

## **Nr 27**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1962 års internationella kaffeavtal; given Stockholms slott den 25 januari 1963.*

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

# **GUSTAF ADOLF**

*Gunnar Lange*

---

### **Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna det internationella kaffeavtalet, som utarbetats av FN:s kaffekonferens under år 1962. En redogörelse lämnas för bakgrunden till och förloppet av de förhandlingar, som lett fram till avtalets undertecknande, liksom för avtalets innehåll.

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 25 januari 1963.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lange, fråga om *godkännande av 1962 års internationella kaffeavtal* samt anför därvid följande.

**Inledning**

Kaffe produceras i ett flertal av de länder som brukar betraktas som u-länder. I många av u-länderna svarar kaffe för en betydande del av exportinkomsterna, i vissa fall domineras exporten helt av kaffe. Dessa länders ekonomi är därför starkt beroende av efterfrågan och prisutvecklingen i fråga om kaffe.

Kaffemarknaden har sedan länge kännetecknats av osäkerhet och instabila priser. Detta sammanhänger i hög grad med svårigheterna att anpassa produktionen efter den rådande efterfrågan. En viktig orsak härtill är bl. a. den relativt långa odlingsperioden. Nyplanterade kaffebuskar ger som regel inte full avkastning förrän efter en tid av omkring sju år. Dessutom växlar skörden starkt efter väderleksförhållandena. Vissa år kan skörden bli avsevärt större än normalt, medan den andra år kan till stora delar förstöras t. ex. genom frostsador.

Åren närmast efter andra världskrigets slut var gynnsamma för de kaffeproducerande länderna, vilket stimulerade till ökad produktion. Kaffepriserna gick kraftigt uppåt, och prisstegringen var särskilt stor under åren 1953 och 1954. Efterhand uppstod emellertid en alltmer utpräglad brist på balans mellan utbud och efterfrågan, vilket medförde att priserna år 1955 började sjunka. Följande år blev överproduktionen alltmer besvärande med därav följande ökad lagerhållning i producentländerna.

Någon större förbättring i läget har icke inträffat under de senaste åren. Det kan nämnas att under kaffeåret 1961/62 (1 oktober 1961—30 september 1962) produktionen av kaffe, med avdrag för kaffe avsett för inhemsk konsumtion i producentländerna, uppgick till omkring 60 miljoner säckar

å 60 kg. Samtliga konsumentländers import utgjorde år 1961 endast 43 miljoner säckar. Storleken av kaffelagren i producentländerna beräknas år 1962 ha ökat till omkring 66 miljoner säckar. Priserna ligger fortfarande betydligt lägre än den nivå som rådde före högkonjunkturen under åren 1953 och 1954. Till belysning härav kan nämnas att det genomsnittliga detaljpriset för kaffe i Förenta staterna år 1951 utgjorde 84,2 cents per pund. År 1954 hade priset stigit till 105,6 cents, men har därefter kontinuerligt sjunkit och utgjorde den 1 juni 1962 62,3 cents.

Sedan lång tid tillbaka har producentländerna själva vidtagit olika åtgärder för att förhindra överskottsproduktion och nedgång i priserna. Dessa åtgärder har i främsta rummet vidtagits på nationell bas (t. ex. i Brasilien), men då problemen därigenom icke kunnat lösas har man sökt att få samarbete till stånd mellan flera länder. Som exempel kan nämnas att de latinamerikanska länderna under andra världskriget träffade en överenskommelse, som innebar en uppdelning av exporten till den amerikanska marknaden. Denna överenskommelse upphörde emellertid år 1948.

Det försämrade läget på kaffemarknaden efter år 1954 ledde till att ett samarbete mellan producentländerna på nytt blev aktuellt. För att motverka en utveckling med alltför stort utbud av kaffe och fallande priser inledde sålunda vissa latinamerikanska producenter ett samarbete, som innebar att de åtog sig att hålla tillbaka en viss procent av sin kaffeproduktion från marknaden. Efter hand utvidgades detta samarbete till allt flera länder. År 1959 slöts ett internationellt kaffeavtal (International Coffee Agreement), till vilket för närvarande flertalet latinamerikanska och afrikanska producentländer är anslutna. Medlemsländerna svarade år 1962 för omkring 93 procent av världsexporten. Bland de mera betydande producentländerna är det endast Etiopien, Indien och Indonesien som står utanför avtalet. Avtalet avser att begränsa medlemsländernas export till vissa i avtalet angivna kvantiteter. Det har årligen förlängts och den senaste förlängningen avser tiden från och med den 1 oktober 1962 intill dess att 1962 års internationella kaffeavtal träder i kraft.

I juni 1958 bildades i Washington den s. k. kaffestudiegruppen (Coffee Study Group), i vilken både producentländer och konsumentländer ingår. Denna grupp har till uppgift att företa ekonomiska undersökningar beträffande produktionen av och handeln med kaffe, därvid särskilt skall beaktas de problem, som uppstår på grund av bristande balans mellan tillgång och efterfrågan, samt att rekommendera olika åtgärder för att öka kaffekonsumtionen. Från och med år 1962 är Sverige medlem i studiegruppen.

I kaffestudiegruppens regi har företagits en omfattande utredning angående problemen i fråga om kaffe. I ett betänkande, som lades fram vid årsskiftet 1960/61, föreslogs en omfattande reglering av handeln med kaffe för att skapa balans mellan tillgång och efterfrågan. Enligt förslaget skulle exportkvoteringar införas och buffertlager läggas upp för att överbrygga prisfluktuationerna. Konsumentländerna skulle förmås att göra finansiella åtaganden.

I anledning av utredningen tillsatte studiegruppen i september 1961 en särskild kommitté med uppgift att lägga fram ett förslag till långtidsavtal för kaffe. Ett av kommittén utarbetat utkast tillställdes i december 1961 berörda regeringar för yttrande.

Vid ett möte i kaffestudiegruppen under tiden 21—28 mars 1962 konstaterades enighet om önskvärdheten av att få till stånd ett internationellt långtidsavtal för handeln med kaffe, ehuru vissa meningsskiljaktigheter förelåg mellan olika ländergrupper beträffande innehållet i avtalsutkastet. Det ansågs dock att utkastet borde kunna läggas till grund för formella förhandlingar. Studiegruppen hemställde hos Förenta Nationernas generalsekretärare att sammankalla en konferens för att genomföra dessa förhandlingar, till vilken skulle inbjudas medlemmarna i Förenta Nationerna och dess fackorgan.

Som en följd härav inleddes Förenta Nationernas kaffekonferens i New York den 9 juli 1962. I konferensen deltog 58 länder, däribland Sverige, varjämte ett tiotal länder var närvarande som observatörer. När konferensen avslutades den 28 september 1962 hade enighet nåtts om ett internationellt kaffeavtal. Avtalet torde i engelsk text jämte svensk översättning få fogas till detta protokoll (*Bihang*).

Det internationella kaffeavtalet var öppet för undertecknande t. o. m. den 30 november 1962. Vid denna tidpunkt hade avtalet undertecknats av 32 exportländer, representerande 95,1 procent av världsexporten, och 22 importländer, representerande 94,7 procent av världsimporten. För Sveriges del undertecknades avtalet den 5 oktober 1962, sedan Kungl. Maj:t jämlikt beslut samma dag för sin del med förbehåll för riksdagens samtycke godkänt detsamma. Avtalet skall ratificeras.

### Avtalet

Uti inledningen till 1962 års internationella kaffeavtal framhålls kaffets utomordentliga betydelse för de kaffeexporterande ländernas sociala och ekonomiska utveckling. Vidare påpekas vikten av internationellt samarbete i fråga om marknadsförandet av kaffe för att stimulera den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna och för att stärka de politiska och ekonomiska banden mellan producenter och konsumenter. Det konstateras, att anledning finns att emotse en tendens till bestående brist på jämvikt mellan produktion och konsumtion samt anhopning av betungande lager och markerade prisfluktuationer, som kan vara skadliga för både producenter och konsumenter. Slutligen framhålls att denna situation ej kan rättas till genom de normala marknadskrafterna utan hjälp av internationella åtgärder.

Syftet med det internationella kaffeavtalet är att åstadkomma en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på kaffe samt att lindra de skadliga verkningarna av betungande överskott och starka prisfluktuationer. Avta-

let skall vidare medverka till att utveckla de produktiva tillgångarna i exportländerna samt att främja sysselsättning och inkomster där. Dessa länders köpkraft bör höjas genom att kaffepriserna hålls vid skälig nivå och genom att kaffekonsumtionen ökas.

En internationell kaffeorganisation skall upprättas med säte i London. Huvudregeln är att varje avtalsslutande land är medlem av organisationen. En avtalspart, som är nettoimportör av kaffe och som har underlydande områden, kan även låta underlydande område som är nettoexportör av kaffe delta separat. Avtalsparter som är nettoexportörer av kaffe och som vill och anses kunna genomföra en gemensam kaffepolitik kan bilda en medlemsgrupp, som i sådant fall anses som en medlem.

Organisationens högsta myndighet och utövare av alla befogenheter är internationella kafferådet, som består av samtliga medlemmar företrädda av var sitt ombud med suppleanter. Vid omröstning i rådet skall finnas totalt 2 000 röster, av vilka 1 000 tilldelas exportmedlemmarna och lika många importmedlemmarna. Varje medlem har i princip fem grundröster, varvid förutsättes att totala antalet grundröster inom varje medlemskategori ej överskrider 150. Återstående röster fördelas mellan exportmedlemmarna i proportion till deras basexportkvot och bland importmedlemmarna i förhållande till genomsnittsvolymen i deras respektive kaffeimport under närmast föregående treårsperiod. Ingen medlem kan dock ha mer än sammanlagt 400 röster. För viktigare beslut fordras två tredjedelars majoritet av de närvarande och röstande inom såväl gruppen av exportmedlemmar som gruppen av importmedlemmar.

Rådets befogenheter kan — utom i vissa fall — överlåtas till en exekutivstyrelse, bestående av ett ombud för var och en av sju exportmedlemmar och sju importmedlemmar. Beslut fattas enligt samma regler som gäller för rådet. Som organisationens chefstjänsteman skall finnas en verkställande direktör utsedd av rådet på förslag av styrelsen.

Kostnaderna för delegationer till rådet och för ombud skall bestridas av respektive regeringar, medan övriga utgifter för organisationen skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna. Rådet skall fastställa budgeten och storleken av de olika medlemmarnas bidrag. Bidragen fördelas mellan medlemmarna i förhållande till deras andel av rösterna.

Enligt avtalet förbinder sig medlemmarna att rätta sin handelspolitik efter avtalets syften så att realinkomsten av kaffeexport ökas och därmed även möjligheterna till en social och ekonomisk utveckling i exportländerna. I avtalet slås fast att det är nödvändigt säkerställa att den allmänna prisnivån på kaffe ej underskrider 1962 års nivå. Samtidigt framhålls såsom önskvärt att konsumenterna tillförsäkras priser, som är skäliga och som inte hindrar en önskvärd konsumtionsökning.

Avtalets syfte, d. v. s. att åstadkomma balans mellan tillgång och efterfrågan, skall i främsta rummet uppnås genom att exportmedlemmarna åtar sig att icke överskrida de exportkvoter som tilldelats dem. I bilaga A till avtalet har angivits de basexportkvoter, om vilka överenskommelse träffats

vid förhandlingarna under kaffekonferensen. Summan av basexportkvoterna har beräknats ungefär motsvara världsimporten under första hälften av 1960-talet. Basexportkvoterna skall tjäna som utgångspunkt vid fastställandet av varje exportmedlems årliga export. I avtalet föreskrivs att exportkvoten under det första kaffeåret skall utgöra 99 procent av basexportkvoten. För att få en jämn fördelning av exporten skall den årliga exportkvoten uppdelas på kvartalskvoter, i princip motsvarande 25 procent av årsexportkvoten. Rådet kan besluta om jämkning av såväl de årliga exportkvoterna som kvartalskvoterna, när marknadsläget så fordrar. Motsvarande gäller åtgärder som erfordras för att konsumenterna skall ha tillgång till de kvantiteter eller kvaliteter som de frågar efter.

Exportmedlemmar, som har en genomsnittsexport av mindre än 25 000 säckar, berörs ej av exportkvoteringen.

För att underlätta ökning av kaffekonsumtionen i vissa länder med låg konsumtion per innevånare skall export till dessa länder ej belasta exportkvoterna. Avsedda länder anges i Bilaga B till avtalet, vilken bilaga skall justeras årligen. Rådet skall följa utvecklingen av importen till dessa länder bl. a. för att förhindra reexport från dem. Exportmedlemmarna åläggs också att vidta åtgärder i samma syfte.

Rådet skall ständigt följa tendensen på kaffemarknaden och avge rekommendationer om prispolitiken med hänsyn tagen till de resultat som nåtts genom avtalets kvotsystem.

Kaffe, som odlats inom en medlems territorium, skall vid export åtföljas av ett ursprungscertifikat, utfärdat av därtill behörigt organ i enlighet med det i avtalets bilaga C intagna formuläret. En kopia skall tillställas organisationen för kontroll av exporterade kvantiteter. Viss tid efter avtalets ikraftträdande skall varje medlem förbjuda införsel från annan medlem av kaffe, som ej är åtföljt av certifikat. Rådet kan besluta att samma regler skall gälla vid reexport av kaffe.

Avtalet innehåller bestämmelser i syfte att förhindra att exportländer som ej är medlemmar ökar sin export på medlemmarnas bekostnad. Om organisationens medlemmar vid någon tidpunkt representerar mindre än 95 procent av världsexporten under år 1961, skall varje medlem begränsa sin totala årsimport från samtliga icke-medlemsländer till en kvantitet, som högst uppgår till den genomsnittliga årsimporten under de tre sista åren före avtalets ikraftträdande. Även om medlemmarna svarar för 95 procent eller däröver av världsexporten, kan rådet besluta om sådan begränsning av importen från icke-medlemmar, när denna verkar störande på kaffemarknaden. Om världsimporten ett visst år beräknas komma att underskrida 1961 års nivå, skall importkvoterna på kaffe från icke-medlemmar minskas i proportion härtill. Rådet kan dessutom rekommendera ytterligare begränsningar.

Rådet skall genom ett fortlöpande reklamprogram söka befordra kaffekonsumtionen. Rådet kan tillsätta en kommitté, benämnd världskommittén för kaffereklam, som bl. a. skall ha till uppgift att förbereda reklamkam-

panjer i olika länder. Importmedlemmarna är ej skyldiga att deltaga i kostnaderna för reklamen.

Avtalet slår fast att ett intimt internationellt samarbete mellan kaffeexporterande och kaffeimporterande länder bör eftersträvas. Medlemmarna förbinder sig att undersöka på vilka sätt hindren för ökad handel och konsumtion kan minskas eller helt avskaffas. I avtalet pekas på de hinder som nu finns t. ex. i form av preferenstillar och andra tullar, importkvoter, statliga importmonopols och officiella inköpsorgans verksamhet samt inhemska lagar och administrativa förordningar som kan påverka konsumtionen.

De kaffeproducerande medlemmarna förbinder sig att anpassa sin produktion till behoven för inhemsk konsumtion, export och lagring i enlighet med avtalet. I samråd med producentmedlemmarna skall rådet rekommendera produktionsmål för varje sådan medlem liksom för hela världen. Ansvaret för genomförandet vilar dock helt på medlemmarna. I avtalet återfinns bestämmelser om övervakning av att produktionsmålen fullföljs och om sanktioner mot tredskande producentmedlemmar.

Importmedlemmarna förbinder sig att i enlighet med sin allmänna internationella biståndspolitik medverka till att genomföra producentmedlemmarnas planer för begränsning av kaffeproduktionen.

På grundval av en inventering av världens kaffelager skall rådet i samråd med berörda medlemmar fastställa en lagerpolitik till komplettering av rekommendationerna om produktionsmål. Producentmedlemmarna åtar sig att på allt sätt medverka till genomförandet av lagerpolitiken.

Medlemmarna skall avhålla sig från sådana kompensationsaffärer, som har ett direkt individuellt samband med varandra och som innefattar försäljning av kaffe på de traditionella marknaderna.

Bestämmelser, som innebär krav på inblandning i kaffe av andra produkter för att säljas såsom kaffe, skall upphävas. Under benämningen kaffe får ej saluföras produkter, vilkas råvara icke utgörs av minst 90 procent råkaffe.

Rådet har möjlighet att upprätta en internationell kaffefond. Fonden skall främja avtalets syften, i främsta rummet begränsning av kaffeproduktionen. Bidragen till fonden skall vara frivilliga.

Organisationen skall utgöra ett centrum för insamling av statistiska upplysningar om förhållandena på kaffemarknaden och av tekniska upplysningar om odling m. m. av kaffe. Rådet skall genomföra undersökningar i fråga om bl. a. produktionen och distributionen av kaffe.

Avtalet, som var öppet för undertecknande till och med den 30 november 1962, är underkastat ratifikation. Ratifikationsinstrument skall vara deponerat hos FN:s generalsekreterare senast den 31 december 1963. Avtalet träder i kraft, när minst tjugu exportländer med minst 80 procent av världsexporten under år 1961 och minst tio importländer med minst 80 procent av världsimpporten under samma år ratificerat avtalet. Det kan träda i kraft provisoriskt. Ett meddelande från en regering, att den avser att söka erhålla ratifikation av avtalet så snart som möjligt med hänsyn till kon-

stitutionella bestämmelser, skall i detta syfte betraktas såsom likvärdigt med ett ratifikationsinstrument. Reservationer mot avtalets bestämmelser må ej anföras.

Avtalet skall förbli i kraft under en femårsperiod men kan förlängas. Rådet skall se över avtalets bestämmelser under de sista sex månaderna av det kaffeår, som slutar den 30 september 1965.

Rådet må rekommendera ändringar i avtalet. Sådana ändringar träder i kraft 100 dagar efter det att de godkänts av minst 75 procent av exportmedlemmarna med minst 85 procent av rösterna och av minst 75 procent av importmedlemmarna med minst 80 procent av rösterna.

### Remissyttranden

Yttranden angående Sveriges anslutning till 1962 års internationella kaffeavtal har avgivits av kommerskollegium, generaltullstyrelsen och statens jordbruksnämnd. Kommerskollegium har därjämte överlämnat yttranden från Stockholms handelskammare, Skånes handelskammare, handelskammarna i Gävle, Göteborg och Karlstad, Sveriges allmänna exportförening, Sveriges grossistförbund, Svenska handelsagenters förening, Sveriges kafferoosteriers förening, Inköpscentralernas aktiebolag ICA och Kooperativa förbundet.

En svensk anslutning till kaffeavtalet har i yttrandena tillstyrkts eller lämnats utan erinran. När det gäller avtalets utformning har i några remissyttranden understrukits olägenheterna av att avtalet binder vårt lands handelsfrihet i handelspolitiskt avseende och att avtalet medför en viss konkurrensbegränsning. Vidare har på olika punkter framförts vissa betänkligheter, t. ex. beträffande systemet med exportkvoter, bestämmelserna om ursprungscertifikat och regleringen av importen från icke-medlemsländer. De framförda betänkligheterna har emellertid icke ansetts utgöra hinder för en svensk anslutning till avtalet.

I yttrandena har anförts bl. a. följande allmänna synpunkter beträffande behovet av ett råvaruavtal för kaffe och beträffande kaffeavtalet såsom ett led i strävandena att hjälpa u-länderna i deras ekonomiska utveckling.

*Kommerskollegium* anser de rådande förhållandena på kaffeområdet vara sådana, att gemensamma åtgärder får bedömas nödvändiga för att en sanering skall komma till stånd och en varaktig förbättring uppnås för ekonomin i vederbörande producentländer. Kollegium finner det emellertid svårt att ta ställning till frågan huruvida kaffeavtalet i dess nuvarande form kan utgöra ett effektivt medel att nå dessa syften. Enligt kollegiets uppfattning har avtalet vissa konstitutionella svagheter som ger anledning till tveksamhet om dess ändamålsenlighet. Detta gäller främst frågan om produktionsanpassning och den utformning avtalet fått i detta hänseende. Det är dock icke möjligt att visa på andra tillvägagångssätt eller avtalsformer som är



tekniskt tillämpliga eller psykologiskt och politiskt genomförbara för att nå de mål som eftersträvas. Kaffeaftalet har för övrigt åtskilliga förtjänster. Det bygger till väsentlig del på den princip om »trade not aid» som i olika sammanhang ständigt efterlyses från u-länderna. Avtalet omfattar ett i skilda hänseenden relativt homogent område, varför de tekniska och psykologiska förutsättningarna för avtalets funktionering bör vara gynnsamma. Det tar i princip sikte på de grundläggande förhållandena i berörda länders ekonomi och bör därmed kunna bli i viss mån normgivande för eventuella andra stödformer t. ex. av finansiell art. Kollegium understryker att avtalets utformning icke bör betraktas som slutgiltigt, utan avtalet bör kunna justeras och kompletteras allteftersom vunna erfarenheter ger anledning därtill. På dessa grunder tillstyrker kollegium Sveriges anslutning till kaffeaftalet.

*Stockholms handelskammare* anför att tillkomsten av avtalet får ses som ett led i det alltmer intensifierade internationella arbetet på att främja den ekonomiska utvecklingen i u-länderna. I vårt land råder icke några delade meningar om angelägenheten av att stödja dessa strävanden såväl av humanitära skäl som med hänsyn till dessa länders betydelse som framtida avsättningsområden för industriländernas produkter. Försöket att genom ett världsomfattande avtal åstadkomma en stabilisering av de kaffeproducerande ländernas avsättning på världsmarknaden måste mot denna bakgrund hälsas med tillfredsställelse.

*Skånes handelskammare* erinrar om att avtalet innebär ett nytt inslag i strävandena att stabilisera den internationella kaffemarknaden. Genom konsumentländernas medverkan torde förutsättningar skapas för en bättre jämvikt mellan produktion och efterfrågan i fortsättningen på kaffemarknaden. Anledning är att särskilt uppmärksamma avtalet, eftersom det torde komma att tjäna som förebild för andra liknande internationella avtal till förmån för råvaruproducerande u-länder.

*Sveriges kafferosteriers förening* framhåller att avtalet bör sikta till att göra sig självt överflödigt inom en tidsperiod av ett tiotal år. Så snart balans uppnåtts mellan produktion och konsumtion av kaffe, bör handeln tillåtas återgå i normala banor. Det kan nämligen befaras, att den under avtals-tiden tillfälligt låsta marknaden kommer att utgöra ett incitament för vissa producentländer till att överlåta exporten på statliga eller halvstatliga organ, vilket erfarenhetsmässigt visat sig vara till nackdel inte bara för de svenska importörerna utan därmed också för konsumenterna. Liknande synpunkter framföres av *handelskammaren i Göteborg*.

Enligt *Kooperativa förbundets* uppfattning har den under senare år ständigt ökade överskottsproduktionen av kaffe medfört sådana problem för produktionsländerna, att konsumtionsländerna i dag inte kan stå helt oberörda av problemlösningen. Då de kaffeproducerande länderna samtliga är att betrakta som u-länder, är förbundet berett att helhjärtat stödja den form av bistånd, som det föreslagna avtalet kan ge anledning till. Den samarbetsform de båda parterna emellan, som avtalet innebär, syns icke orsaka

köparländerna alltför betydande intrång på den traditionella inköpsrutinen. Resultatet av detta avtal kommer säkerligen att i allra högsta grad vara avhängigt av produktionsländernas egen ambition och möjlighet att göra den insats som krävs av dem. Med hänsyn till nödvändigheten av det ömsesidiga handelsutbytet i framtiden bör det vara angeläget för båda parter att arbeta för en god höjning av levnadsstandarden i produktionsländerna för kaffe. Den i avtalet uttalade målsättningen om produktionsdifferentiering är av allra största betydelse i detta avseende. Inom den aktuella avtalstiden av fem år bör möjligheter finnas att genomföra eller påbörja den strukturförändring, som visar sig nödvändig i respektive länder. För att om möjligt nå detta syfte är det enligt förbundets uppfattning nödvändigt att acceptera export- och produktionsbegränsningar, som visar sig erforderliga under en övergångsperiod.

*Sveriges grossistförbund* erinrar om att u-ländernas problem, inte minst på det ekonomiska området, under senare år tilldragit sig ökad internationell uppmärksamhet. I vårt land liksom i övriga mer utvecklade länder råder numera knappast delade meningar om nödvändigheten att i olika former bistå dessa länder i deras ekonomiska utveckling. Det är närmast mot denna bakgrund tillkomsten av det internationella kaffeavtalet får ses. Kaffeavtalets primära syfte att främja den ekonomiska utvecklingen i de kaffeproducerande länderna, vilka samtliga tillhör de industriellt mindre utvecklade länderna, är i och för sig tillfredsställande och bör enligt förbundets uppfattning stödjas från svensk sida. Förbundet understryker angelägenheten av att man från svensk sida noga följer tillämpningen av avtalet och begagnar de möjligheter som kan yppa sig för att få till stånd sådana ändringar i avtalstexten respektive i avtalets praktiska tillämpning, som är ägnade att undanröja eller begränsa de negativa effekter som kan följa av avtalet.

*Svenska handelsagenters förening* framhåller att avtalet kan tänkas öka möjligheterna för regeringarna i exportländerna att monopolisera produktion och handel med kaffe och därmed helt eliminera en för såväl produktionsländerna som kanske särskilt konsumentländerna önskvärd fri konkurrens. Avtalet öppnar emellertid i och för sig möjligheter till ökat stöd åt de kaffeexporterande u-länder, som ansluter sig till avtalet. Rätt administrerad bör denna hjälp kunna bli effektivare och komma mer ograverad de biståndsbehövande till gagn, än vad som är fallet i fråga om de flesta former av internationell hjälpverksamhet.

*Sveriges allmänna exportförening* erinrar bl. a. om att ett betydelsefullt inslag i efterkrigstidens internationella samarbete varit strävandena att åstadkomma stabilare produktions- och avsättningsförhållanden för u-ländernas exportvaror och därigenom skapa möjligheter för dessa länder att genom egna ansträngningar höja sin levnadsstandard och köpkraft. En dylik utveckling ligger även i de mer utvecklade industriländernas intresse genom att därmed skulle skapas nya värdefulla avsättningsmarknader för dessa länders egna exportprodukter. På längre sikt kan avtalet komma att bli till fördel för den svenska exporten. Föreningen erinrar i detta sam-

manhang om att kaffeavtalet uppenbarligen är av särskilt stor betydelse för länder som Brasilien, Colombia och vissa av de centralamerikanska republikerna, för vilka kaffet spelar en för ekonomin och utrikeshandeln helt dominerande roll. Genom den prisstabiliserande verkan på kaffe, som avtalet kan väntas få, bör det kunna verksamt bidra till att stabilisera kaffeländernas interna ekonomi.

Några remissinstanser ifrågasätter om icke avtalets bestämmelser angående anpassning av produktionen har givits en alltför vag utformning. *Kommerskollegium* erinrar sålunda om att tidigare framlagda förslag till avtal innehållit mera preciserade bestämmelser i fråga om den nödvändiga anpassningen av produktionen. I det nu föreliggande avtalet görs exempelvis upprättandet av en kaffefond beroende av särskilt beslut med kvalificerad majoritet och bidragen till fonden får en helt frivillig karaktär. Även organisationens administration och tekniska medverkan har ej oväsentligt nedbringats. Kollegium hänvisar även till att systemet med i stort sett fri export till vissa länder kan skapa osäkerhet hos producenterna om avsättningsförhållandena och motverka producenternas intresse av att begränsa sin produktion. Dessa förhållanden ger enligt kollegiets uppfattning anledning till farhågor rörande möjligheterna att i tillfredsställande omfattning uppnå de i avtalet uppställda målen.

*Stockholms handelskammare* erinrar om att avtalet i första hand bygger på en kvotering av kaffeexporten från de producerande länderna. Enligt handelskammaren tyder tidigare försök av liknande art på att ett dylikt system för att bli funktionsdugligt bör kombineras med effektiva produktionsbegränsande och prisstödjande åtgärder. Med hänsyn härtill är det beklagligt, att man i dessa hänseenden icke kunnat i avtalet föra in mera preciserade regler än vad som är fallet. Det syns önskvärt att förhandlingar om ändringar av avtalet i denna del tas upp snarast efter ikraftträdandet i syfte att på längre sikt åstadkomma mera effektiva bestämmelser.

Med anledning av avtalets bestämmelse att varje exportparti kaffe skall åtföljas av ett ursprungscertifikat understryker bl. a. *Sveriges kafferosteriers förening* vikten av att denna bestämmelse icke tillämpas så att olägenheter uppstår för branschen. Motsvarande synpunkter framförs beträffande certifikat vid reexport, som kan komma att bli obligatoriska om rådet så beslutar.

*Generaltullstyrelsen* erinrar om att avtalet icke innehåller några undantag från bestämmelserna angående ursprungs- och reexportcertifikat. Styrelsen finner en sådan ordning otillfredsställande och föreslår därför att undantag stadgas för bl. a. mindre kaffepartier.

För tillämpningen av reglerna angående förbud mot införsel av kaffesändningar, som icke åtföljs av ursprungscertifikat, torde enligt *generaltullstyrelsen* erfordras, att Kungl. Maj:t utfärdar kungörelse om förbud mot sådan införsel. Övervakningen av att förbudet efterlevs torde böra ankomma på tullverket. Under erinran om sitt förslag om undantag från kravet på certifikat vid utförsel av vissa mindre kaffesändningar, förutsätter

styrelsen att avtalet icke anses utgöra hinder för stadgande av motsvarande undantag beträffande importen.

Under vissa i avtalet angivna omständigheter inträder för importländerna skyldighet att begränsa importen av kaffe från icke-medlemsländer, så att denna import inte överskrider den genomsnittliga årliga kvantiteten under närmast föregående treårsperiod. I ett flertal remissyttranden har anförts betänkligheter med anledning av dessa bestämmelser.

*Stockholms handelskammare* anser att avtalets bestämmelser om viss importbegränsning föranleder betydande betänkligheter av principiell natur. Kaffeavtalet kan komma att följas av liknande internationella avtal beträffande andra betydelsefulla råvaror. Utsikten att tvingas införa importregleringar för vara efter vara syns icke tilltalande. Även *Sveriges grossistförbund* framför betänkligheter med tanke på att kaffeavtalet kan få prejudice-rande verkningar på utformningen av andra internationella varuavtal.

*Sveriges kafferosteriers förening* påpekar att importen från de länder som möjligen kan väntas vilja stå utanför avtalet endast utgör en mindre del av den svenska totalimporten av kaffe och att denna import ligger samlad på ett relativt fåtal händer. Enligt föreningen synes det därför omotiverat att införa någon direkt form av importreglering. Enligt föreningen borde det vara tillräckligt att vederbörande myndigheter följer utvecklingen av importen. Motsvarande synpunkter framförs av *Stockholms handelskammare*, *handelskammaren i Göteborg* och *Sveriges grossistförbund*.

*Kommerskollegium* påpekar att avtalets bestämmelser aktualiserar frågan om en utvidgning av det importförbud för kaffe som för närvarande gäller huvudsakligen gentemot öststatsländer. Kollegium erinrar om att från den svenska kaffehandels sida framförts ett starkt önskemål om att de kontroll- och regleringsåtgärder som kan anses påkallade i anledning av avtalets bestämmelser skall tillämpas så, att minsta möjliga störningar uppstår för handels del.

*Statens jordbruksnämnd* anser att ett slopande av den nuvarande importfrilistningen för kaffe och införandet av en importreglering (eventuellt kompletterad med kvotering) vid import från de länder, som icke med säkerhet kan väntas ansluta sig till avtalet, skulle medföra betydande administrativa och andra nackdelar. Enligt nämndens bedömning borde det vara tillräckligt, att nämnden — eventuellt i samarbete med generaltullstyrelsen — noggrant följer importutvecklingen och att importlicenstvång införes först om och när så skulle bli direkt nödvändigt.

I några remissyttranden berörs de diskriminerande åtgärder på sjöfartens område, som beslutats av vissa kaffeexporterande sydamerikanska stater. *Handelskammaren i Gävle* framför i detta sammanhang förslag om att i avtalet införa en särskild artikel om förbud mot sådana åtgärder gentemot importerande stat.

### Departementschefen

I samband med att u-ländernas ekonomiska problem alltmer uppmärksammas har olika initiativ tagits såväl för att stabilisera priserna för de råvaror, vilka i många fall svarar för en betydande del av dessa länders export, som för att åstadkomma en differentiering av deras näringsliv och därmed göra dem mindre beroende av dessa råvaror. Frågan om allmänna åtgärder på detta område har tagits upp till behandling inom olika internationella organisationer. Av särskilt intresse i detta sammanhang är arbetet inom FN:s råvarukommission och inom GATT, där u-ländernas handelsproblem ingående studerats. Jämsides med dessa allmänna diskussioner har man sökt angripa problemen på de enskilda varuområdena, och särskilda råvarukommittéer eller studiegrupper har bildats för ändamålet. Sverige har deltagit i arbetet på ett flertal av de berörda områdena.

Från svensk sida har vid olika tillfällen understrukits vikten av samfälliga åtgärder av industriländerna för att ge u-länderna ökade möjligheter att vinna avsättning för sina produkter. Vid GATT:s ministermöte i november 1961 framhöll jag sålunda att u-ländernas handelsproblem måste ges högsta prioritet i diskussionerna om en ökad världshandel. Det kan vidare erinras om att i samband med att riktlinjerna för det svenska utvecklingsbiståndet redovisades i prop. 1962: 100 betonades, att åtgärder på handelspolitikens område borde vara ett viktigt led i den svenska biståndspolitik. I fråga om råvaruöverenskommelser anfördes i nämnda proposition att svenskt stöd kunde påräknas för sådana överenskommelser, som med någon säkerhet kan beräknas få en positiv långsiktig effekt för u-ländernas ekonomi.

Kaffe, som odlas i omkring 35 u-länder, spelar för många av dessa en viktig roll när det gäller exportinkomsterna och därmed för ländernas ekonomi i sin helhet. Avsättningen av kaffe har därför stor betydelse för dessa länders möjligheter att fullfölja utvecklingsplanerna på de ekonomiska och sociala områdena. Det är naturligt att den osäkerhet som sedan länge rått på kaffemarknaden aktualiserat frågan om internationella åtgärder. Flertalet viktigare exportländer på kaffeområdet samarbetar redan inom ramen för ett korttidsavtal, som bl. a. innehåller bestämmelser angående kvotering av exporten. Den exportbegränsning som de deltagande länderna ålagt sig har emellertid icke varit tillräcklig för att komma till rätta med problemen. Det är mot denna bakgrund man diskuterat möjligheterna att sluta ett långtidsavtal, där även importländer skulle ingå.

Det avtal, som utarbetats vid FN:s kaffekonferens år 1962, syftar i första hand till att åstadkomma balans mellan tillgång och efterfrågan. Konsumenterna skall tillförsäkras tillräckliga kvantiteter kaffe samtidigt som producenterna uppnår rimliga priser. Avtalet syftar också till att positivt bidra till den ekonomiska utvecklingen i de berörda länderna. De kaffeexporterande ländernas köpkraft skall ökas genom att priserna hålls vid en rimlig nivå och genom att konsumtionen ökas.

De medel som avtalet anvisar för att uppnå sina syften är främst exportreglering och produktionsbegränsning. Exportkvoterna avser i första hand att anpassa utbudet på världsmarknaden till den aktuella efterfrågan. Exportmedlemmarna förbinder sig att icke överskrida de exportkvoter som tilldelats dem enligt avtalets bestämmelser. Till länder med låg konsumtion kan dock export äga rum vid sidan av de fastställda exportkvoterna. Det åligger kafferådet att kontrollera att exportmedlemmarna fullgör sina förpliktelser. Denna kontroll möjliggörs av att kopior av de ursprungscertifikat, som skall åtfölja de exporterade sändningarna, tillställs rådet och att rådet erhåller statistiska uppgifter angående export och import av kaffe. Importmedlemmarna bidrar till kontrollen genom att vid import av kaffe se till att ursprungscertifikat utfärdats. Rådet kan besluta om sanktioner mot medlemmar som icke uppfyller sina åligganden.

Exportbegränsningen bör medföra att producentländerna i eget intresse vidtar åtgärder för den nödvändiga anpassningen av produktionen. Avtalet innehåller därutöver bestämmelser om fastställande av särskilda åtgärder för denna anpassning. Producentländerna skall också överväga åtgärder för en minskning av lagerhållningen av kaffe.

Det nu föreliggande kaffeavtalet syns i stort sett vara utformat på ett sätt som överensstämmer med de riktlinjer i fråga om råvaruöverenskommelser, som redovisats i propositionen till 1962 års riksdag angående svenskt utvecklingsbistånd. Avtalet innebär i och för sig en inskränkning i den fria marknadsbildningen, vilket i viss mån kan medföra risker för konservering av en olämplig struktur hos produktion och handel. Vid avtalets tillämpning kan emellertid dessa risker beaktas. Sålunda skall i fråga om exportkvoterna jämkningar ske när marknadsläget så påfordrar. Även bestämmelserna angående produktionsanpassning torde minska olägenheterna i detta sammanhang. Av stor betydelse är vidare att jämväl konsumentländer ingår i organisationen och därigenom kan påverka tillämpningen av avtalet.

Vissa remissinstanser har ansett att avtalets förpliktelser i fråga om produktionsbegränsning borde ha givits en fastare utformning och att större finansiella resurser borde ha tillförsäkrats organisationen. Avtalet, som utgör resultatet av en kompromiss mellan olika intressen, måste emellertid betraktas som en försöksanordning. Dess giltighetstid är begränsad till fem år, men kan därefter förlängas. Denna första tid kommer att ge erfarenheter beträffande möjligheterna att genom ett avtal av denna typ åstadkomma en lösning av problemen på kaffeområdet.

För ett konsumentland som Sverige är givetvis de verkningar, som avtalet kommer att få i fråga om prisbildningen på kaffe, av särskilt intresse. Avtalet innehåller icke fasta regler angående prisbildningen, och avtalet syftar ej heller i och för sig till en höjning av kaffepriserna. I avtalet fastslås att det är nödvändigt säkerställa att den allmänna prisnivån inte underskrider 1962 års nivå. Det synes icke sannolikt att avtalet får till följd någon mera betydande stegring av priserna under överskådlig tid, bl. a. med hänsyn till rådande överproduktion och nuvarande omfattning av pro-

ducentländernas lager av kaffe. Den avsedda omställningen av produktionen torde kräva en förhållandevis lång tid. Redan en stabilisering av priset på nuvarande nivå skulle emellertid vara av betydelse för exportländerna.

De invändningar som framförts mot avtalet avser framför allt att detta i vissa avseenden kan innebära avsteg från strävandena att liberalisera världshandeln. Detta gäller bl. a. bestämmelserna om reglering av importen från icke-medlemsländer. Från svensk synpunkt hade det givetvis varit att föredra om avtalet på denna punkt kunnat utformas på ett annat sätt. För avtalets funktion torde det emellertid vara nödvändigt att exportländernas åtaganden kompletteras med vissa åtgärder från importländernas sida. I detta sammanhang får jag erinra om att GATT-avtalet innehåller stadganden som under vissa villkor tillåter råvaruöverenskommelser som i och för sig medför avvikelser från de allmänna reglerna i GATT.

De hörda remissinstanserna har — trots invändningar på enstaka punkter — tillstyrkt svensk anslutning till kaffeavtalet, främst med hänsyn till den betydelse avtalet kan få som ett led i arbetet att främja den ekonomiska utvecklingen i u-länderna. Detta stöder min uppfattning att Sverige bör ratificera detsamma. Det torde böra ankomma på Kungl. Maj:t att bestämma om den lämpliga tidpunkten för ratificeringen.

I det följande vill jag beröra vissa frågor som sammanhänger med de åtgärder som från svensk sida blir aktuella i anledning av en anslutning till kaffeavtalet.

För att uppfylla avtalets förpliktelser måste förbud stadgas mot införsel av kaffe från medlemsländer, därest kaffet icke åtföljs av vederbörligt ursprungscertifikat. Det torde ankomma på Kungl. Maj:t att — under förutsättning att riksdagen godkänner avtalet — utfärda bestämmelser angående förbud mot sådan införsel. I överensstämmelse med generaltullstyrelsens förslag bör förbudet kompletteras med undantag från kravet på certifikat i fråga om mindre kaffesändningar. Motsvarande bör gälla även för det fall att rådet skulle besluta om krav på certifikat jämväl vid reexport av kaffe. Jag förutsätter att tillämpningen av hithörande bestämmelser blir sådan att olägenheter för handeln i största möjliga utsträckning undviks.

Avtalets bestämmelser angående begränsning av importen från icke-medlemsländer till en kvantitet, som icke överstiger den genomsnittliga årsimporten under en treårsperiod före avtalets ikraftträdande, avser att hindra exportländer, som ej är medlemmar, att öka sin export på medlemmarnas bekostnad. Skyldigheten att införa begränsning inträder automatiskt om organisationens medlemmar representerar mindre än 95 procent av världsexporten. De länder som nu undertecknat avtalet representerar en andel av världsexporten, som överstiger nämnda procenttal. Under förutsättning att dessa länder ratificerar avtalet blir en tillämpning av dess bestämmelser på denna punkt tills vidare icke aktuell. Rådet äger emellertid under vissa omständigheter besluta att begränsningar ändock skall genomföras. Därest riksdagen godkänner avtalet torde det ankomma på Kungl. Maj:t att vid behov

införa reglering av importen från icke-medlemsländer. I dagens läge torde det vara tillräckligt att jordbruksnämnden i samråd med generaltullstyrelsen och den berörda branschen följer importutvecklingen i syfte att kontrollera att importen från icke-medlemsländer icke överstiger den tillåtna kvantiteten. Importlicenstväng bör införas först om så blir direkt nödvändigt.

Enligt avtalet åtar sig medlemmarna att undersöka på vilket sätt olika hinder för ökad handel med och konsumtion av kaffe kan reduceras eller slopas. Stadgandena i avtalet står helt i överensstämmelse med det arbete som inletts inom GATT med sikte bl. a. på minskning eller avskaffande av tullar och andra hinder för u-ländernas produkter. Tullfri införsel av kaffe och liknande tropiska produkter är därvid under särskild diskussion. Sverige har aktivt deltagit i detta arbete. För svensk del har uttalats beredvillighet att medverka i åtgärder på detta område i den mån allmän anslutning kan vinnas härför.

I fråga om organisationens finansiering begränsar sig importländernas förpliktelser till bidrag till den administrativa budgeten. Sveriges andel har beräknats till högst 50 000 kr., och medel härför har äskats i årets statsverksproposition (se Bil. 12, s. 152). I detta sammanhang må erinras om att rådet kan besluta om att upprätta en internationell kaffefond. Eventuella bidrag till fonden är emellertid frivilliga.

En fråga som berörts i vissa remissyttranden är den diskriminering på sjöfartens område, som äger rum från vissa av de kaffeexporterande ländernas sida. Även om kaffeavtalet inte innehåller stadganden på detta område förutsätter jag att dylika frågor, om så befinns lämpligt, kan tas upp till diskussion — förutom i sedvanlig ordning — även i samband med de undersökningar om bl. a. kaffedistributionens ekonomi, som avses skolaske inom avtalets ram.

Under återopande av vad sålunda anförts hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att

*dels* godkänna 1962 års internationella kaffeavtal;

*dels ock* bemyndiga Kungl. Maj:t att för Sveriges del godkänna sådana ändringar i avtalet, som framdeles kan komma att beslutas, i den mån de icke angår fråga som riksdagen äger allena eller med Kungl. Maj:t avgöra.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*J.-Thomas Stensson*



**Bihang**

(Översättning)

**International Coffee Agreement, 1962**

The Governments Parties to this Agreement,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

Finding reason to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers; and

Believing that, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I — OBJECTIVES****Article 1***Objectives*

The objectives of the Agreement are:

(1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equitable prices, and which will bring

**Internationellt kaffeavtal, 1962**

De regeringar, som äro parter i detta avtal,

vilka erkänna kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, som till stor del äro beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda för fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena;

vilka anse att ett nära internationellt samarbete i fråga om marknadsförandet av kaffe kommer att stimulera den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna och sålunda bidra till att stärka de politiska och ekonomiska banden mellan producenter och konsumenter;

vilka finna anledning emotse en tendens till bestående brist på jämvikt mellan produktion och konsumtion, anhopning av betungande lager och markerade prisfluktuationer, som kunna vara skadliga för både producenter och konsumenter; och

vilka äro övertygade om att, utan att internationella åtgärder vidtagas, denna situation ej kan rättas till genom de normala marknadskrafterna,

ha enats om följande:

**KAPITEL I — SYFTEN****Artikel 1***Syften*

Detta avtals syften äro:

1) att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på en grundval, som till skäligena priser kan säkerställa tillräcklig tillgång på kaffe för konsumenterna och tillräcklig avsättning av kaffe för producen-

about long-term equilibrium between production and consumption;

(2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee to the detriment of the interests of both producers and consumers;

(3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;

(4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;

(5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and

(6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.

terna och som kan åstadkomma långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion;

2) att lindra de allvarliga svårigheter som orsakas av betungande överskott och starka fluktuationer i kaffepriserna till skada för både producenternas och konsumenternas intressen;

3) att medverka till att utveckla de produktiva tillgångarna samt till att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i medlemsländerna och därigenom bidra till att åstadkomma rättvisa löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor;

4) att bidra till en höjning av de kaffeexporterande ländernas köpkraft genom att hålla priserna vid en skälig nivå och genom att öka konsumtionen;

5) att uppmuntra kaffekonsumtionen med alla tillgängliga medel; samt

6) att allmänt, med beaktande av sambandet mellan handeln med kaffe och den ekonomiska stabiliteten hos marknaderna för industriella produkter, främja internationellt samarbete med avseende på världens kaffeproblem.

## CHAPTER II — DEFINITIONS

### Article 2

#### Definitions

For the purposes of the Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

(a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries

## KAPITEL II — DEFINITIONER

### Artikel 2

#### Definitioner

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

1) »kaffe» kaffebuskens bönor och bär, vare sig i form av pergamentkaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Dessa uttryck skola ha följande innebörd:

a) »råkaffe» avser kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor;

b) »kaffebär» avser kaffebuskens hela frukt; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att de torkade kaffe-

to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;

(c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

(e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffenin has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00, respectively;

(f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;

(g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.

(2) "bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "tons" means a metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September; and "first coffee year" means the coffee year beginning 1 October 1962.

(4) "Export of Coffee" means, except as otherwise provided in Article 38, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.

(5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the Inter-

bärens nettovikt multipliceras med 0,50;

c) »pergamentkaffe» avser orostade kaffebönor med kvarsittande pergamentskal; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att pergamentkaffets nettovikt multipliceras med 0,80;

d) »rostat kaffe» avser kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, mallet kaffe härunder inbegripet; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19;

e) »koffeinfritt kaffe» avser råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har fränskilts; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostad form eller som extrakt multipliceras med respektive 1,00, 1,19 eller 3,00;

f) »kaffeextrakt i flytande form» avser den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att nettovikten av den torra kaffesubstans, som ingår i det flytande kaffeextraktet, multipliceras med 3,00;

g) »kaffeextrakt i fast form» avser den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 3,00;

2) »säck» 60 kilogram eller 132,276 pund råkaffe, »ton» ett metriskt ton om 1.000 kilogram eller 2.204,6 pund och »pund» 453,597 gram;

3) »kaffeår» en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september och »första kaffeåret» det kaffeår som börjar den 1 oktober 1962;

4) »export av kaffe», med undantag för vad som annorlunda stadgas i artikel 38, varje sändning kaffe som lämnar det lands territorium, där kaffet odlats;

5) »organisationen», »rådet» och »styrelsen» den internationella kaffe-

national Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board established under Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) "Entry into force" means, except where the context otherwise requires, the date on which the Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

organisation, det internationella kafferåd respektive den exekutivstyrelse som upprättas i enlighet med artikel 7;

6) »medlem» en avtalslutande part *eller* ett eller flera underlydande områden, beträffande vilket eller vilka särskilt medlemskap tillkännagivits enligt artikel 4, *eller* två eller flera avtalslutande parter och/eller underlydande områden, vilka deltaga i organisationen som en medlemsgrupp enligt artikel 5 eller 6;

7) »exportmedlem» eller »exportland» en medlem respektive ett land, som är nettoexportör av kaffe, d. v. s. vars export överstiger importen;

8) »importmedlem» eller »importland» en medlem respektive ett land, som är nettoimportör av kaffe, d. v. s. vars import överstiger exporten;

9) »producentmedlem» eller »producentland» en medlem eller ett land, som odlar kaffe i kommersiellt betydelsefulla kvantiteter;

10) »fördelad enkel majoritet» en majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar, och en majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

11) »fördelad två tredjedelars majoritet» två tredjedelars majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar, och två tredjedelars majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

12) »ikraftträdande», när ej annat framgår av sammanhanget, den tidpunkt då avtalet först träder i kraft, vare sig provisoriskt eller slutgiltigt.

## CHAPTER III — MEMBERSHIP

## Article 3

*Membership in the Organization*

Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 67, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Article 4, 5 or 6.

## Article 4

*Separate Membership in Respect of Dependent Territories*

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 67, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

## Article 5

*Group Membership upon Joining the Organization*

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of ratification or accession, and to the Council at its first session, declare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 67 may constitute part of such a Member group if the Government of the State responsible for its international rela-

## KAPITEL III — MEDLEMSKAP

## Artikel 3

*Medlemskap i organisationen*

Varje avtalsslutande part, tillsammans med de av dess underlydande områden för vilka avtalet gäller enligt moment 1 i artikel 67, skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej annorlunda stadgas i artikel 4, 5 eller 6.

## Artikel 4

*Särskilt medlemskap med avseende på underlydande områden*

Varje avtalsslutande part, som är nettoimportör av kaffe, må när som helst genom vederbörlig underrättelse i överensstämmelse med moment 2 i artikel 67 tillkännagiva, att den deltagar i organisationen separat med avseende på ett eller flera, av den avtalsslutande parten närmare angivna underlydande områden vilka äro nettoexportörer av kaffe. I sådant fall skola moderlandet och dess icke angivna underlydande områden anses utgöra en medlem och dess angivna underlydande områden åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som angivits i underrättelsen.

## Artikel 5

*Gruppmedlemskap vid inträde i organisationen*

1. Två eller flera avtalsslutande parter som äro nettoexportörer av kaffe må, genom vederbörlig underrättelse dels till Förenta Nationernas generalsekreterare vid tidpunkten för deponering av instrument angående ratifikation eller anslutning, dels till rådet vid dess första sammanträde, tillkännagiva att de inträda i organisationen som en medlemsgrupp. Ett underlydande område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1 i artikel 67, må utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen hos den stat, som är ansvarig för dess inter-

tions has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 67. Such Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

(b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and

(c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:

(i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or

(ii) that they have:

(a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee, and

(b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

(a) Chapters XI and XII;

(b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and

(c) Article 70 of Chapter XIX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

nationella förbindelser, har lämnat vederbörlig underrättelse därom enligt moment 2 i artikel 67. Sådana avtalsslutande parter och underlydande områden måste uppfylla följande villkor:

a) de skola förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppledningar;

b) de skola vidare för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka, att gruppen har den organisation som är nödvändig för att genomföra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen äro i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet; och

c) de skola vidare för rådet styrka antingen:

(i) att de ha erkänts som en grupp i ett tidigare internationellt kaffeavtal; eller

(ii) att de ha

a) en gemensam eller samordnad kommersiell och ekonomisk politik beträffande kaffe, och

b) en samordnad penning- och finanspolitik liksom de organ som erfordras för att genomföra en sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iakttaga grupplemshetskapets anda och gruppens förpliktelser.

2. Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen. Varje part i gruppen skall dock betraktas som om den vore en enskild medlem i alla frågor som uppstå i samband med följande stadganden:

a) kapitel XI och XII;

b) artikel 10, 11 och 19 i kapitel IV; samt

c) artikel 70 i kapitel XIX.

3. De avtalsslutande parter och underlydande områden, vilka inträda som en medlemsgrupp, skola ange den regering eller organisation, som skall representera dem i rådet i alla frågor, som uppstå i samband med avtalet med undantag för dem, som angivits i moment 2 i denna artikel.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;

(b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

#### Article 6

##### *Subsequent Group Membership*

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to

4. I fråga om medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla:

a) Medlemsgruppen skall ha samma antal grundröster som ett medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskild medlem. Den regering eller organisation, som företräder gruppen, skall tillerkännas dessa grundröster och förfoga över dem.

b) I händelse av omröstning i frågor, som uppstå i samband med de i moment 2 i denna artikel angivna bestämmelserna, må parterna i medlemsgruppen enskilt förfoga över de röster, som tillerkänts dem genom bestämmelserna i moment 3 i artikel 12, som om de vore individuella medlemmar av organisationen, dock med undantag för grundrösterna, över vilka endast den regering eller organisation som företräder gruppen må förfoga.

5. Varje avtalslutande part eller underlydande område, som är part i en medlemsgrupp, må genom under rättelse till rådet utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet tagit anmälan därom. I händelse av sådant utträde från en grupp, eller om en part i en grupp genom utträde ur organisationen eller på annat sätt upphör att vara sådan part, kunna de återstående medlemmarna i gruppen ansöka hos rådet att gruppen måtte bibehållas. Gruppen skall bestå, såvida rådet ej avslår ansökningen. Om medlemsgruppen upplöses, blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem, som upphör att vara part i en grupp, må ej åter bli part i en grupp, så länge avtalet är i kraft.

#### Artikel 6

##### *Senare gruppmedlemskap*

Två eller flera exportmedlemmar kunna när som helst, sedan avtalet för dem trätt i kraft, ansöka hos

them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

rådet att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bifalla ansökningen om det finner att medlemmarna ha avgivit en förklaring och förebragt bevis, som uppfyller fordringarna enligt moment 1 i artikel 5. Om en sådan ansökning bifallits skall för medlemsgruppen gälla bestämmelserna i moment 2, 3, 4 och 5 i artikel 5.

#### CHAPTER IV — ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 7

##### *Establishment, Seat and Structure of the International Coffee Organization*

(1) The International Coffee Organization is hereby established to administer the provisions of the Agreement and to supervise its operation.

(2) The seat of the Organization shall be in London.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director, and its staff.

##### Article 8

##### *Composition of the International Coffee Council*

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

##### Article 9

##### *Powers and Functions of the Council*

(1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall

#### KAPITEL IV — ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

##### Artikel 7

##### *Internationella kaffeorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad*

1. Internationella kaffeorganisationen upprättas härmed för att handha tillämpningen av avtalets bestämmelser och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

2. Organisationen skall ha sitt säte i London.

3. Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet samt sin exekutivstyrelse, sin verkställande direktör och sin personal.

##### Artikel 8

##### *Internationella kafferådets sammansättning*

1. Organisationen högsta myndighet skall vara det internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas i rådet av ett ombud samt en eller flera suppleanter. En medlem må även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

##### Artikel 9

##### *Rådets befogenheter och uppgifter*

1. Alla i avtalet angivna befogenheter utövas av rådet, som skall ha de befogenheter och fullgöra de upp-



have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable, and shall publish an annual report.

#### Article 10

##### *Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from representatives of the other category of Members; these offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

#### Article 11

##### *Sessions of the Council*

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It

gifter, som äro nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

2. Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, härunder inbegripet rådets egen arbetsordning samt de finansiella och personella föreskrifter för organisationen, som äro nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som äro förenliga därmed. Rådet må i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande, som gör det möjligt för rådet att avgöra särskilt angivna frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall också föra sådana register, som erfordras för fullgörande av dess uppgifter enligt avtalet, liksom sådana register, som det anser önskvärda, samt skall utge en årsberättelse.

#### Artikel 10

##### *Val av rådets ordförande och vice ordförande*

1. Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande.

2. Som en allmän regel skola ordföranden och förste vice ordföranden väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordföranden bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa uppdrag skola varje kaffeår växla mellan de två medlemskategorierna.

3. Ordföranden eller en vice ordförande, som fungerar som ordförande, skall icke vara röstberättigad. Vederbörande suppleant utövar i sådant fall medlemmens rösträtt.

#### Artikel 11

##### *Rådets sammanträden*

Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två

may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

gångar varje år. Det må hålla extra sammanträden om det beslutar därom. Extra sammanträden skola också hållas, om detta begäres antingen av exekutivstyrelsen eller av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar, som sammanlagt inneha minst 200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst trettio dagar i förväg, utom i brådskande fall. Sammanträdena skola hållas där organisationen har sitt säte, såvida rådet ej annorlunda beslutar.

#### Article 12

##### Votes

(1) The exporting Member shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote or any matter arising under the provisions specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the basic export quota of the Member group.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the

#### Artikel 12

##### Röster

1. Exportmedlemmarna skola tillsammans ha 1.000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1.000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, d. v. s. exportmedlemmar respektive importmedlemmar, på sätt som föreskrives i följande moment i denna artikel.

2. Varje medlem skall ha fem grundröster, varvid förutsättes att totala antalet grundröster inom varje medlemskategori ej överskrider 150. Skulle det finnas mer än trettio exportmedlemmar och mer än trettio importmedlemmar, skall antalet grundröster för varje medlem inom denna kategori jämkas så, att det sammanlagda antalet grundröster för varje medlemskategori icke överskrider 150.

3. Exportmedlemmarnas återstående röster skola fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till deras respektive basexportkvoter; dock skola vid omröstning beträffande frågor sammanhängande med de stadganden, som angivits i moment 2 i artikel 5, en medlemsgrupps återstående röster fördelas mellan parterna i denna grupp i förhållande till deras respektive andel i medlemsgruppens basexportkvot.

4. Importmedlemmarnas återstående röster skola fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till ge-

average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year, and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25, 45 or 61.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

#### Article 13

##### *Voting Procedure of the Council*

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently from such votes any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

#### Article 14

##### *Decisions of the Council*

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by

nomsnittsvolymen av deras kaffeimport under närmast föregående treårsperiod.

5. Röstfördelningen skall fastställas av rådet vid början av varje kaffeår och skall förbli i kraft under detta år, dock med undantag för vad som stadgas i moment 6 i denna artikel.

6. Rådet skall omfördela rösterna enligt denna artikel närhelst en ändring inträder i organisationens medlemskap eller om en medlems rösträtt upphävts eller återvunnits enligt bestämmelserna i artikel 25, 45 eller 61.

7. Ingen medlem skall ha mer än 400 röster.

8. Bråkdelar av röster skola icke finnas.

#### Artikel 13

##### *Rådets omröstningsförfarande*

1. Varje ombud skall ha rätt att avge det antal röster, som tillkommer den medlem som han representerar, och må icke dela dessa röster. Han må emellertid annorlunda disponera de röster, som han förfogar över enligt moment 2 i denna artikel.

2. Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den begränsning, som stadgas i moment 7 i artikel 12, skall ej äga tillämpning i detta fall.

#### Artikel 14

##### *Rådets beslut*

1. Alla rådets beslut skola fattas och alla rekommendationer skola avges med fördelad enkel majoritet, såvida icke annorlunda stadgas i avtalet.

2. Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut

the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by the majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

#### Article 15

##### *Composition of the Board*

(1) The Executive Board shall consist of seven exporting Members and seven importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right

av rådet, vilka enligt avtalet fordra fördelad två tredjedelars majoritet:

a) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 48 timmar, om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

b) om en fördelad två tredjedelars majoritet åter ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 24 timmar, om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

c) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej heller erhålles i tredje omröstningen på grund av att nej röst avgivits av en exportmedlem eller av en importmedlem, skall förslaget ändå anses som antaget;

d) om rådet ej underkastar ett förslag förnyad omröstning, skall förslaget anses som förkastat.

3. Medlemmarna åtaga sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattas i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

#### Artikel 15

##### *Exekutivstyrelsens sammansättning*

1. Exekutivstyrelsen skall bestå av sju exportmedlemmar och sju importmedlemmar, valda för varje kaffeår i enlighet med artikel 16. Medlem må återväljas.

2. Varje medlem av styrelsen skall utse ett ombud samt en eller flera suppleanter.

3. Styrelsens ordförande skall utses av rådet för varje kaffeår och må återväljas. Han skall ej åga rösträtt. Om ett ombud utses till ordförande,

to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

#### Article 16

##### *Election of the Board*

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The seven candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than seven candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members who did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until seven candidates are elected.

(5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that

skall hans suppleant äga rösträtt i hans ställe.

4. Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte men må sammanträda annorstädes.

#### Artikel 16

##### *Val av exekutivstyrelse*

1. De exportmedlemmar och importmedlemmar, som skola ingå i styrelsen, skola väljas i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive importmedlemmar. Valet skall inom varje kategori förrättas i överensstämmelse med följande moment i denna artikel.

2. Varje medlem skall avge alla de röster, som den är berättigad till enligt artikel 12, för en enda kandidat. En medlem må för en annan kandidat avge de röster, som den förfogar över enligt moment 2 i artikel 13.

3. De sju kandidater, som erhålla det högsta antalet röster, skola betraktas som valda; ingen kandidat må emellertid betraktas som vald vid första omröstningen, såvida han ej erhållit minst 75 röster.

4. Om enligt bestämmelserna i moment 3 i denna artikel färre än sju kandidater blivit valda i första omröstningen, skola ytterligare omröstningar förrättas, vid vilka endast de medlemmar, som ej röstade för någon av de valda kandidaterna, äga rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimiantal röster, som erfordras för val, successivt minskas med fem, tills sju kandidater ha valts.

5. Varje medlem, som ej röstade för någon av de valda medlemmarna, skall överlåta sina röster till någon av dessa i enlighet med moment 6 och 7 i denna artikel.

6. En medlem skall anses ha erhållit det antal röster, som avgivits till dess förmån när den valdes, samt därjämte det antal röster som överlåtits till den, dock att det totala an-

the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

#### Article 17

##### *Competence of the Board*

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed simple majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) annual distribution of votes under paragraph (5) of Article 12;

(b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;

(c) determination of quotas under the Agreement;

(d) imposition of enforcement measures other than those whose application is automatic;

(e) suspension of the voting rights of a Member under Article 45 or 61;

(f) determination of individual country and world production goals under Article 48;

(g) establishment of a policy relative to stocks under Article 51;

(h) waiver of the obligations of a Member under Article 60;

(i) decision of disputes under Article 61;

(j) establishment of conditions for accession under Article 65;

(k) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 69;

(l) extension or termination of the Agreement under Article 71; and

talet röster för någon medlem som valts ej får överstiga 499.

7. Om de röster, som anses erhållna av en vald medlem, eljest skulle överskrida 499, skola de medlemmar, vilka röstade för eller överlät sina röster till den valde medlemmen, sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem draga tillbaka sina röster från denna medlem samt överlåta eller omfördela dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem ej överskrida 499.

#### Artikel 17

##### *Exekutivstyrelsens behörighet*

1. Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

2. Rådet må med fördelad enkel majoritet till styrelsen överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter med undantag för följande:

a) årlig fördelning av rösterna enligt moment 5 i artikel 12;

b) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 24;

c) fastställande av kvoter enligt avtalet;

d) vidtagande av andra sanktioner än sådana, som tillämpas automatiskt;

e) upphävande av en medlems rösträtt enligt artikel 45 eller 61;

f) fastställande av produktionsmål för individuella länder och för hela världen enligt artikel 48;

g) fastställande av lagerpolitik enligt artikel 51;

h) befrielse från medlems förpliktelser enligt artikel 60;

i) avgörande i tvister enligt artikel 61;

j) fastställande av villkor för anslutning enligt artikel 65;

k) beslut angående en medlems utslutning enligt artikel 69;

l) förlängning eller hävande av avtalet enligt artikel 71; samt

(m) recommendation of amendments to Members under Article 73.

(3) The Council may at any time, by a distributed simple majority vote, revoke any delegation of powers to the Board.

#### Article 18

##### *Voting Procedure of the Board*

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.

(2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

#### Article 19

##### *Quorum for the Council and the Board*

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 13 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

m) rekommendation till medlemmarna angående ändringar av avtalet enligt artikel 73.

3. Rådet må när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla en till styrelsen överlåtten befogenhet.

#### Artikel 18

##### *Exekutivstyrelsens omröstningsförfarande*

1. Varje medlem av styrelsen skall äga rätt att avgiva det antal röster, som den erhållit enligt bestämmelserna i moment 6 och 7 i artikel 16. Röstning för annan medlems räkning är ej tillåten. En medlem må ej dela upp sina röster.

2. För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades av rådet.

#### Artikel 19

##### *Rådets och exekutivstyrelsens beslutsmässighet*

1. För beslutsmässighet vid råds-sammanträde erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster. Om beslutsmässighet icke föreligger på den dag, som utsatts för öppnandet av rådssammanträde, eller om under loppet av ett rådssammanträde beslutsmässighet ej föreligger under tre på varandra följande möten, skall rådet sammankallas sju dagar senare; därvid och under resten av detta sammanträde föreligger beslutsmässighet, om majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad enkel majoritet av rösterna, är närvarande. Representation i enlighet med moment 2 i artikel 13 skall betraktas som närvaro.

2. För beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster.

## Article 20

*The Executive Director and the Staff*

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Article 21

*Co-operation with other Organizations*

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations.

## Artikel 20

*Verkställande direktören och personalen*

1. Rådet skall utse verkställande direktören på förslag av styrelsen. Verkställande direktörens anställningsvillkor skola fastställas av rådet och skola vara jämförliga med dem, som gälla för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och skall vara ansvarig för genomförandet av de uppgifter, som ankomma på honom vid handhavandet av avtalet.

3. Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med av rådet fastställda regler.

4. Verkställande direktören och övriga tjänstemän må icke ha några ekonomiska intressen i kaffeproduktionen eller i handeln med eller transporten av kaffe.

5. Verkställande direktören och personalen skola vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden ej begära eller mottaga instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skola avstå från varje handling, som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens och personalens åligganden samt att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

## Artikel 21

*Samarbete med andra organisationer*

Rådet må vidtaga alla de åtgärder, som äro önskvärda för samråd och samarbete med Förenta Nationerna och dess fackorgan samt med övriga mellanstatliga organisationer som kunna komma i fråga. Rådet



The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

må inbjuda dessa organisationer och alla andra organisationer, som ha befattning med kaffe, att sända observatörer till dess sammanträden.

## CHAPTER V — PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 22

#### *Privileges and Immunities*

(1) The Organization shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under the Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

## KAPITEL V — PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

### Artikel 22

#### *Privilegier och immuniteter*

1. Organisationen skall inom varje medlems territorium, i den mån det är förenligt med landets lagar, äga sådan juridisk behörighet, som är nödvändig för utövandet av dess verksamhet enligt avtalet.

2. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall medgiva skattefrihet för de löner, som organisationen betalar till sina tjänstemän, dock att sådan skattefrihet icke behöver vara tillämplig på medborgare i ifrågavarande land. Den skall också medgiva skattefrihet för organisationens tillgångar, inkomster och övriga egendom.

## CHAPTER VI — FINANCE

### Article 23

#### *Finance*

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

## KAPITEL VI — FINANSIERING

### Artikel 23

#### *Finansiering*

1. Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skola bestridas av respektive regeringar.

2. Andra utgifter, som äro nödvändiga för administreringen av avtalet, skola bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med artikel 24.

3. Organisationen finansår skall vara detsamma som kaffeåret.

### Article 24

#### *Determination of the Budget and Assessment of Contributions*

(1) During the second half of each financial year, the Council shall ap-

### Artikel 24

#### *Fastställande av budget och bidrag*

1. Rådet skall under andra hälften av varje finansår godkänna orga-

prove the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

(4) If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering only the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

#### Article 25

##### *Payment of Contributions*

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year

organisationens administrativa budget för det följande finansåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2. Varje medlems bidrag till budgeten för varje finansår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt, då budgeten för finansåret i fråga godkännes, stå till det totala antalet röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i moment 5 i artikel 12 i början av det finansår, för vilket bidragen fastställts, skola dessa bidrag anpassas i motsvarande grad. Vid fastställandet av bidragen skola varje medlems röster räknas utan hänsyn till upphävandet av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande finansåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande finansåret fastställts för övriga medlemmar, icke skall ändras.

4. Om avtalet träder i kraft mer än åtta månader före början av organisationens första hela finansår, skall rådet vid sitt första sammanträde godkänna en administrativ budget avseende endast perioden fram till det första hela finansårets början. I annat fall skall den första administrativa budgeten avse både begynnelseperioden och det första hela finansåret.

#### Artikel 25

##### *Betalning av bidrag*

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje finansår skola be-

shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this Article or under Article 45 or 61, shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

#### Article 26

##### *Audit and Publication of Accounts*

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

### CHAPTER VII — REGULATION OF EXPORTS

#### Article 27

##### *General Undertakings by Members*

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1 and, in particular, paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consonant with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic progress.

talas i fritt konvertibla valutor och skola förfalla till betalning på finansårets första dag.

2. Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader efter det datum, då det förfallit till betalning, skall både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget betalats. Medlemmen skall emellertid icke fråntagas några av sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina skyldigheter enligt avtalet, såvida icke rådet så beslutar med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Varje medlem, vars rösträtt upphävts antingen enligt moment 2 i denna artikel eller enligt artikel 45 eller 61, skall icke desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

#### Artikel 26

##### *Revision och publicering av räkenskaperna*

Snarast möjligt efter varje finansårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens inkomster och utgifter under det ifrågasvarande finansåret läggas före rådet för godkännande och publicering.

### KAPITEL VII — EXPORT-REGLERING

#### Artikel 27

##### *Medlemmarnas allmänna åtaganden*

1. Medlemmarna förbinda sig att föra en sådan handelspolitik, att de syften, som angivits i artikel 1 och särskilt i moment 4 av artikeln, uppnås. De äro eniga om önskvärdheten av att avtalet tillämpas så, att realinkomsten från exporten av kaffe kan gradvis ökas och därmed bringas i överensstämmelse med deras valuta-behov för att stödja deras program för social och ekonomisk utveckling.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the Agreement, the Members agree on the necessity of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1962.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

#### Article 28

##### *Basic Export Quotas*

(1) For the first three coffee years, beginning on 1 October 1962, the exporting countries listed in Annex A shall have the basic export quotas specified in that Annex.

(2) During the last six months of the coffee year ending 30 September 1965, the Council shall review the basic export quotas specified in Annex A in order to adjust them to general market conditions. The Council may then revise such quotas by a distributed two-thirds majority vote; if not revised, the basic export quotas specified in Annex A shall remain in effect.

#### Article 29

##### *Quota of a Member Group*

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A shall be added together and the combined total treated as a single quota for the purposes of this Chapter.

#### Article 30

##### *Fixing of Annual Export Quotas*

(1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council shall adopt by a two-thirds majority vote an estimate of total

2. För att dessa syften skola kunna uppnås genom fastställande av kvoter såsom stadgas i detta kapitel och i övrigt genom tillämpning av avtalets bestämmelser äro medlemmarna eniga om nödvändigheten av att säkerställa, att den allmänna prisnivån på kaffe ej underskrider 1962 års nivå.

3. Medlemmarna äro vidare eniga om önskvärdheten av att tillförsäkra konsumenterna priser, som äro skäliga och som ej hindra en önskvärd ökning av konsumtionen.

#### Artikel 28

##### *Basexportkvoter*

1. Under de tre första kaffeåren från och med den 1 oktober 1962 skola för de exportländer, vilka äro upptagna i bilaga A, gälla de basexportkvoter, som äro angivna i nämnda bilaga.

2. Under de sex sista månaderna av det kaffeår, som slutar den 30 september 1965, skall rådet granska de i bilaga A angivna basexportkvoterna för att anpassa dem till det allmänna marknadsläget. Rådet må därvid besluta om revision av dessa kvoter med fördelad två tredjedelars majoritet. Om beslut om revision ej fattas, skola de i bilaga A angivna basexportkvoterna fortsätta att gälla.

#### Artikel 29

##### *Medlemsgrupps kvot*

Om två eller flera länder, som äro upptagna i bilaga A, bilda en medlemsgrupp i enlighet med artikel 5, skola de för dessa länder i bilaga A angivna basexportkvoterna läggas tillsammans och de sammanlagda kvoterna betraktas som en enda kvot i vad angår detta kapitel.

#### Artikel 30

##### *Fastställande av årliga exportkvoter*

1. Senast 30 dagar före varje kaffeårs början skall rådet med två tredjedelars majoritet godkänna en uppskattning av den totala världsimpor-

world imports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.

(2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas which shall be the same percentage for all exporting Members of the basic export quotas specified in Annex A. For the first coffee year this percentage is fixed at 99, subject to the provisions of Article 32.

#### Article 31

##### *Fixing of Quarterly Export Quotas*

(1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 per cent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 per cent in the first quarter, 60 per cent in the first two quarters, and 80 per cent in the first three quarters of the coffee year. If exports from any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

#### Article 32

##### *Adjustment of Annual Export Quotas*

If market conditions so require, the Council may review the quota situation and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

ten under det kommande kaffeåret samt en uppskattning av den troliga exporten från de länder, som icke äro medlemmar av organisationen.

2. På grundval av dessa uppskattningar skall rådet omedelbart fastställa årliga exportkvoter, vilka skola utgöra en för alla exportmedlemmar enhetlig procentuell andel av de basexportkvoter, som angivits i bilaga A. För det första kaffeåret skall denna procentuella andel utgöra 99, dock med förbehåll för bestämmelserna i artikel 32.

#### Artikel 31

##### *Fastställande av exportkvoter för kvartal*

1. Omedelbart efter fastställandet av de årliga exportkvoterna skall rådet fastställa exportkvoter för kvartal för varje exportmedlem i syfte att hålla utbudet i rimlig balans med den uppskattade efterfrågan under kaffeåret.

2. Dessa kvoter skola så vitt möjligt utgöra 25 procent av varje medlems årliga exportkvot under kaffeåret. Ingen medlem skall tillåtas exportera mer än 30 procent under det första kvartalet, 60 procent under de två första kvartalen och 80 procent under de tre första kvartalen av kaffeåret. Om en medlems export under något kvartal är mindre än dess kvot för detta kvartal, skall den outnyttjade kvantiteten läggas till dess kvot för de återstående kvartalen av det ifrågasvarande kaffeåret.

#### Artikel 32

##### *Jämkning av de årliga exportkvoterna*

Om marknadsläget så erfordrar, må rådet granska kvoterna samt ändra den procentuella andel av basexportkvoterna, som fastställts enligt moment 2 i artikel 30. Därvid skall rådet taga hänsyn till eventuell brist på kaffe hos medlemmarna.

## Article 33

*Notification of Shortfalls*

(1) Exporting Members undertake to notify the Council at the end of the eighth month of the coffee year, and at such later dates as the Council may request, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.

(2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 32.

## Article 34

*Adjustment of Quarterly Export Quotas*

(1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 31.

(2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 32, then the change in that annual quota shall be reflected in the quotas for the current and remaining quarters, or the remaining quarters, of the coffee year.

(3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.

(4) If on account of exceptional circumstances an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 31 would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under Article 60. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in

## Artikel 33

*Underrättelse om brist på kaffe*

1. Exportmedlemmarna förbinda sig att underrätta rådet vid slutet av kaffeårets åttonde månad samt vid de senare tidpunkter, som rådet må bestämma, huruvida de förfoga över tillräckliga kvantiteter kaffe för att kunna helt utnyttja sin exportkvot för ifrågavarande år.

2. Rådet skall taga hänsyn till dessa underrättelser då det beslutar, huruvida exportkvoternas nivå skall jämkas i överensstämmelse med artikel 32.

## Artikel 34

*Jämkning av exportkvoterna för kvartal*

1. Rådet skall i de fall, som angivas i denna artikel, ändra de för varje medlem enligt moment 1 i artikel 31 fastställda exportkvoterna.

2. Om rådet ändrar de årliga exportkvoterna enligt bestämmelserna i artikel 32, skall ändringen av ifrågavarande kvot för år föranleda ändring även av kvoterna för det löpande och de återstående kvartalen av kaffeåret.

3. Utöver jämkning, som avses i föregående moment, må rådet, om det finner att marknadsläget så erfordrar, jämkas de löpande och återstående exportkvoterna för kvartal under samma kaffeår utan att emellertid ändra de årliga exportkvoterna.

4. Om en exportmedlem på grund av utomordentliga omständigheter anser, att de i moment 2 i artikel 31 stadgade begränsningarna skulle kunna tillfoga dess ekonomi allvarlig skada, må rådet på anhållan av ifrågavarande medlem vidtaga vederbörliga åtgärder enligt artikel 60. Medlemmen i fråga måste förebibringa bevis om skada samt lämna tillräckliga garantier för upprätthållande av prisstabiliteten. Rådet skall emellertid under inga omständigheter be-

any event, authorize a Member to export more than 35 per cent of its annual export quota in the first quarter, 65 per cent in the first two quarters, and 85 per cent in the first three quarters of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occurring within brief periods may unduly distort underlying trends in price, cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such movements in general price levels occur within brief periods, Members may request a meeting of the Council which, by distributed simple majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas in effect.

(6) If the Council finds that a sharp and unusual increase or decrease in the general level of prices is due to artificial manipulation of the coffee market through agreements among importers or exporters or both, it shall then decide by a simple majority vote on what corrective measures should be applied to readjust the total level of the quarterly export quotas in effect.

#### Article 35

##### *Procedure for Adjusting Export Quotas*

(1) Annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.

(2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 34, shall be applied *pro rata* to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the different Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.

myndiga en medlem att exportera mer än 35 procent av sin årliga kvot under det första kvartalet, 65 procent under de två första kvartalen och 85 procent under de tre första kvartalen av kaffeåret.

5. Alla medlemmar erkänna, att starka prishöjningar eller prissänkningar inom korta tidsperioder kunna på ett olämpligt sätt förrycka den långsiktiga prisutvecklingen och åsamka både producenter och konsumenter allvarliga svårigheter samt äventyra förverkligandet av avtalets syften. I enlighet härmed må medlemmarna, om sådana förändringar i den allmänna prisnivån inträffa, begära ett sammanträde med rådet, vilket med fördelad enkel majoritet må besluta om jämkning av den totala nivån för gällande exportkvoter för kvartal.

6. Om rådet finner att en kraftig och onormal höjning eller sänkning av den allmänna prisnivån beror på konstlad påverkan på kaffemarknaden genom avtal mellan importörer eller exportörer eller mellan båda dessa kategorier, skall det med enkel majoritet besluta om korrigerande åtgärder i syfte att rätta till den totala nivån för de gällande exportkvoterna för kvartal.

#### Artikel 35

##### *Förfaringssätt vid jämkning av exportkvoter*

1. Årliga exportkvoter skola fastställas och jämkas genom ändring av varje medlems basexportkvot med samma procenttal.

2. Allmänna ändringar av exportkvoter för kvartal, vilka vidtagits enligt moment 2, 3, 5 och 6 i artikel 34, skola tillämpas proportionellt på de enskilda exportkvoterna för kvartal i överensstämmelse med vederbörliga, av rådet fastställda regler. Dessa regler skola taga hänsyn till i vilken grad de olika medlemmarna ha utnyttjat eller äro berättigade att utnyttja de årliga exportkvoterna under varje kvartal av kaffeåret.

(3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 31, 32 and 34 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

#### Article 36

##### *Compliance with Export Quotas*

(1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of the Agreement relating to quotas. The Council may request such Members to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in the Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to that excess.

(4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to twice that excess.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article, and in addition the Council may take action in accordance with Article 69 to require the withdrawal of such a Member from the Organization.

(6) The deductions in quotas provided in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be made by the Council as soon as it receives the necessary information.

3. Alla beslut angående fastställande och jämkning av årliga exportkvoter och exportkvoter för kvartal enligt artikel 30, 31, 32 och 34 skola, såvida annorlunda ej stadgas, fattas av rådet med fördelad två tredjedelars majoritet.

#### Artikel 36

##### *Iakttagande av exportkvoterna*

1. De exportmedlemmar, för vilka exportkvoter gälla, skola vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa iakttagandet av alla bestämmelser avseende kvoter i avtalet. Rådet må anmoda dessa medlemmar att vidtaga ytterligare åtgärder för att effektivt genomföra det kvotsystem, som avses i avtalet.

2. Exportmedlemmarna skola ej överskrida de årliga exportkvoter och exportkvoter för kvartal, som tilldelats dem.

3. Om en exportmedlem överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes framtida kvoter avdraga en kvantitet som motsvarar den överskjutande kvantiteten.

4. Om en exportmedlem en andra gång, medan avtalet är i kraft, överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes framtida kvoter avdraga en kvantitet dubbelt så stor som den överskjutande kvantiteten.

5. Om en exportmedlem en tredje gång eller ännu flera gånger, medan avtalet är i kraft, överskrider sin kvot för kvartal, skall rådet göra samma avdrag, som stadgas i moment 4 i denna artikel. Därutöver må rådet i överensstämmelse med artikel 69 begära att ifrågavarande medlem utträder ur organisationen.

6. De avdrag från kvoterna, vilka stadgas i moment 3, 4 och 5 i denna artikel, skola verkställas av rådet så snart det erhållit erforderliga under rättelser.



## Article 37

*Transitional Quota Provisions*

(1) Exports of coffee after 1 October 1962 shall be charged against the annual export quota of the exporting country concerned at such time as the Agreement enters into force in respect of that country.

(2) If the Agreement enters into force after 1 October 1962, the Council shall, during its first session, make such modifications as may be necessary in the procedure for the fixing of annual and quarterly export quotas in respect of the coffee year in which the Agreement enters into force.

## Article 38

*Shipments of Coffee from Dependent Territories*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.

(2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

## Artikel 37

*Övergångsbestämmelser i fråga om kvoter*

1. Export av kaffe efter den 1 oktober 1962 skall belasta vederbörande exportlands årliga exportkvot vid den tidpunkt, då avtalet träder i kraft för ifrågavarande land.

2. Om avtalet träder i kraft efter den 1 oktober 1962, skall rådet under sitt första sammanträde vidtaga erforderliga ändringar i förfaringssättet för fastställande av årliga exportkvoter och exportkvoter för kvartal med avseende på det kaffeår, under vilket avtalet träder i kraft.

## Artikel 38

*Sändningar av kaffe från underlydande områden*

1. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 2 i denna artikel skall sändning av kaffe från något av en medlems underlydande område till moderlandet eller till något annat av dess underlydande områden för inhemsk konsumtion antingen i moderlandet eller i något av dess underlydande områden ej betraktas som export av kaffe och skall ej beröras av bestämmelserna angående exportkvotering, under förutsättning att berörda medlem på ett för rådet tillfredsställande sätt vidtager åtgärder med avseende på kontroll av re-export och sådana andra frågor, vilka enligt rådet beröra avtalets tillämpning och ha sin grund i det särskilda sambandet mellan medlemmens moderland och dess underlydande områden.

2. Handeln med kaffe mellan en medlem och ett av dess underlydande områden, vilket i överensstämmelse med artikel 4 eller 5 är en särskild medlem av organisationen eller part i en medlemsgrupp, skall emellertid i vad angår avtalet betraktas som export av kaffe.

## Article 39

*Exporting Members not Subject to Quotas*

(1) Any exporting Member whose average annual exports of coffee for the preceding three-year period were less than 25,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports remain less than that quantity.

(2) Any Trust Territory administered under a trusteeship agreement with the United Nations whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports do not exceed that quantity.

## Article 40

*Exports not Charged to Quotas*

(1) In order to facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low *per capita* consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not, subject to the provisions of subparagraph (f) of this paragraph, be charged to quotas. The Council, at the beginning of the second full coffee year after the Agreement enters into force, and annually thereafter, shall review the list with a view to determining whether any country or countries should be deleted from it, and may, if it so decides, delete any such country or countries. In connexion with exports to the countries listed in Annex B, the provisions of the following subparagraphs shall be applicable:

(a) At its first session, and thereafter whenever it deems necessary, the Council shall prepare an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B, after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into

## Artikel 39

*Exportmedlemmar undantagna från kvotbestämmelserna*

1. Exportmedlem, vars årliga genomsnittsexport av kaffe under den närmast föregående treårsperioden var mindre än 25.000 säckar, skall icke vara underkastad avtalets kvotbestämmelser, så länge dess export är mindre än nämnda kvantitet.

2. Förvaltarshipsområde, vilket administreras enligt ett avtal med Förenta Nationerna om förvaltarship och vars export till andra länder än den förvaltande myndigheten ej överskrider 100.000 säckar, skall icke vara underkastad avtalets kvotbestämmelser, så länge dess export ej överskrider nämnda kvantitet.

## Artikel 40

*Export som ej belastar kvoterna*

1. För att underlätta en ökning av konsumtionen av kaffe i vissa områden av världen med låg konsumtion per invånare och ansenliga möjligheter till konsumtionsökning skall export till länder, vilka upptagits i bilaga B, ej belastas kvoterna, dock med förbehåll för bestämmelserna i punkt f) i detta moment. Rådet skall vid början av det andra hela kaffeåret efter avtalets ikraftträdande och därefter varje år granska nämnda bilaga i syfte att fastställa, huruvida ett eller flera länder skola utgå från bilagan, samt må besluta att stryka ett eller flera länder. I samband med export till de länder, som upptagits i bilaga B, skola bestämmelserna i nedanstående punkter äga tillämpning:

a) Rådet skall vid sitt första sammanträde, och därefter när det anser nödvändigt, utarbeta en uppskattning av importen för inhemsk konsumtion till de i bilaga B upptagna länderna efter att ha granskat de resultat som nåtts med avseende på ökningen av konsumtionen av kaffe under det närmast föregående året

account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council, and for that purpose the Council shall keep those Members informed of current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Council not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.

(b) Members shall supply such statistics and other information as the Council may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and its consumption therein.

(c) Exporting Members shall endeavour to renegotiate existing trade agreements as soon as possible in order to include in them provisions preventing re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to other markets. Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.

(d) In order to maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, the Council may decide upon further precautionary steps, such as requiring coffee bags destined to those countries to be specially marked and requiring that the exporting Members receive from such countries banking and contractual guarantees to prevent re-exportation to countries not listed in Annex B. The Council may, whenever it deems necessary, engage the services of an internationally recognized world-wide organization to investigate irregularities in, or to verify exports to, countries listed in Annex

i dessa länder och med hänsyn tagen till den troliga effekten av reklamkampanjer och handelsavtal. Exportmedlemmarnas totala export till de i bilaga B upptagna länderna må ej överskrida den av rådet fastställda kvantiteten, och rådet skall i detta syfte hålla exportmedlemmarna underrättade om den aktuella exporten till dessa länder. Exportmedlemmarna skola underrätta rådet senast trettio dagar efter utgången av varje månad om all export under månaden till vart och ett av de i bilaga B upptagna länderna.

b) Medlemmarna skola lämna de statistiska uppgifter och andra upplysningar som rådet kan behöva för att kontrollera tillförseln av kaffe till de i bilaga B upptagna länderna och konsumtionen av kaffe i dessa länder.

c) Exportmedlemmarna skola eftersträva att snarast möjligt upptaga förhandlingar om ändring av förefintliga handelsavtal för att i dem intaga bestämmelser till förhindrande av reexport av kaffe från de i bilaga B upptagna länderna till andra marknader. Exportmedlemmarna skola också intaga dylika bestämmelser i alla nya handelsavtal samt i alla nya försäljningskontrakt, som ej falla under handelsavtal, oavsett om dessa kontrakt slutes med privata handelsidkare eller med statliga organ.

d) I syfte att ständigt upprätthålla kontroll över exporten till de i bilaga B upptagna länderna må rådet besluta om ytterligare försiktighetsåtgärder, såsom krav på att kaffesäcker destinerade till dessa länder skola vara märkta på särskilt sätt och att exportmedlemmarna skola från dessa länder erhålla bank- och kontraktsgarantier för att förhindra reexport till länder, som ej äro upptagna i bilaga B. Rådet må, närhelst det finner nödvändigt, taga en internationellt erkänd och världsomfattande organisations tjänster i anspråk för att undersöka oegentligheter eller för att kontrollera ekspor-

B. The Council shall call any possible irregularity to the attention of the Members.

(e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.

(f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount to the quota of that exporting Member. Should there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investigate the case, and unless it finds extenuating circumstances, may at any time delete that country from Annex B.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

#### Article 41

##### *Assurance of Supplies*

In addition to ensuring that the total supplies of coffee are in accordance with estimated world imports, the Council shall seek to ensure that supplies of the types of coffee that consumers require are available to them. To achieve this objective, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, decide to use whatever methods it considers practicable.

ten till de i bilaga B upptagna länderna. Rådet skall fästa medlemmarernas uppmärksamhet på varje eventuell oegentlighet.

e) Rådet skall varje år utarbete en utförlig rapport om de resultat, som nåtts i fråga om utvecklingen av de i bilaga B upptagna ländernas kaffemarknader.

f) Om kaffe, som exporterats av en medlem till ett i bilaga B angivet land, reexporteras till ett land, vilket ej är upptaget i bilaga B, skall rådet belasta vederbörande exportmedlems kvot med den reexporterade kvantiteten. Om reexport från samma, i bilaga B upptagna land åter förekommer, skall rådet utreda fallet samt må, såvida det ej anser förmildrande omständigheter föreligga, när som helst stryka ifrågavarande land från bilaga B.

2. Export av kaffeböner såsom råmaterial för industriell bearbetning för annat ändamål än konsumtion som dryck eller födoämne för människor skall ej belasta kvoterna, under förutsättning att exportmedlemmen på ett för rådet tillfredsställande sätt styrker, att kaffebönerna verkligen användas för dylika ändamål.

3. Rådet må på framställning av en exportmedlem besluta, att export av kaffe, som företagits av ifrågavarande medlem i humanitärt eller annat icke kommersiellt syfte, icke skall belasta dess kvot.

#### Artikel 41

##### *Säkerställande av tillgången på kaffe*

Förutom att säkerställa att totala tillgången på kaffe motsvarar den uppskattade världsimporten, skall rådet söka tillse, att konsumenterna ha tillgång till de kaffesorter, som de efterfråga. För att förverkliga detta syfte må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet besluta att vidtaga alla de åtgärder, som det anser genomförbara.

## Article 42

*Regional and Inter-regional Price Arrangements*

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement, and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of the Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

## Article 43

*Survey of Market Trends*

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee market with a view to recommending price policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

## Artikel 42

*Regionala och interregionala prisöverenskommelser*

1. Regionala och interregionala prisöverenskommelser mellan exportmedlemmar skola vara förenliga med avtalets allmänna syften och skola registreras hos rådet. Sådana överenskommelser skola taga hänsyn till både producenternas och konsumenternas intressen samt till avtalets syften. Varje medlem av organisationen, som anser att någon av dessa överenskommelser kan leda till resultat, som strider mot avtalets syften, kan anmoda rådet att upptaga sådan överenskommelse till diskussion med berörda medlemmar vid dess nästkommande sammanträde.

2. I samråd med medlemmarna och de regionala organisationer, till vilka de höra, må rådet rekommendera en skala för prisdifferenser mellan olika kaffesorter och kaffekvaliteter, vilken medlemmarna skola söka genomföra med hjälp av sin prispolitik.

3. Om starka fluktuationer inträffa under korta tidsperioder i priset på de kaffesorter och kaffekvaliteter, för vilka en skala för prisdifferenser antagits till följd av rekommendationer, avgivna enligt moment 2 i denna artikel, må rådet rekommendera lämpliga åtgärder för att rätta till detta förhållande.

## Artikel 43

*Granskning av marknadstendensen*

Rådet skall ständigt följa tendensen på kaffemarknaden i syfte att, med hänsyn tagen till de resultat som nåtts genom avtalets kvotsystem, avgiva rekommendationer om prispolitiken.

CHAPTER VIII — CERTIFICATES  
OF ORIGIN AND RE-EXPORT

## Article 44

*Certificates of Origin and Re-export*

(1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a certificate of origin modelled on the form set forth in Annex C, issued by a qualified agency chosen by that Member. Each such Member shall determine the number of copies of the certificate it will require and each copy shall bear a serial number. The original of the certificate shall accompany the documents of export, and a copy shall be furnished to the Organization by that Member. The Council shall, either directly or through an internationally recognized world-wide organization, verify the certificates of origin, so that at any time it will be able to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a certificate of re-export issued by a qualified agency chosen by that Member, in such form as the Council may determine, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement, and, if appropriate, containing a reference to the certificate or certificates of origin under which that coffee was imported. The original of the certificate of re-export shall accompany the documents of re-export, and a copy shall be furnished to the Organization by the re-exporting Member.

(3) Each Member shall notify the Organization of the agency or agencies designated by it to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Council may at any time, for cause, declare

KAPITEL VIII — URSPRUNGS-  
CERTIFIKAT OCH REEXPORT-  
CERTIFIKAT

## Artikel 44

*Ursprungscertifikat och reexport-  
certifikat*

1. All export av kaffe från medlem, inom vars territorium kaffet har odlats, skall åtföljas av ett ursprungscertifikat, utfärdat i enlighet med det i bilaga C intagna formuläret av behörigt organ, utsett av vederbörande medlem. Varje sådan medlem skall fastställa huru många exemplar av certifikatet som erfordras, och varje exemplar skall förses med ett ordningsnummer. Originalexemplaret av certifikatet skall åtfölja exportdokumenten och en kopia skall av medlemmen tillställas organisationen. Rådet skall antingen direkt eller genom en internationellt erkänd världsomfattande organisation kontrollera ursprungscertifikaten, så att rådet vid varje tidpunkt är i stånd att fastställa de kvantiteter kaffe, som ha exporterats av varje medlem.

2. All reexport av kaffe från medlem skall åtföljas av ett reexportcertifikat, utfärdat i den form, som rådet må bestämma, av behörigt organ, utsett av vederbörande medlem. I reexportcertifikatet skall intygas att kaffet i fråga importerats i överensstämmelse med avtalets bestämmelser, varjämte där så befinnes lämpligt hänvisning skall lämnas till det eller de ursprungscertifikat, enligt vilka kaffet importerats. Originale av reexportcertifikatet skall åtfölja reexportdokumenten och en kopia skall av den reexporterande medlemmen tillställas organisationen.

3. Varje medlem skall underrätta organisationen om det eller de organ, som den utsett att fullgöra de i moment 1 och 2 i denna artikel angivna uppgifterna. Rådet må när som helst, när anledning härtill föreligger, för-

certification by a particular agency unacceptable to it.

(4) Members shall render periodic reports to the Organization concerning imports of coffee, in such form and at such intervals as the Council shall determine.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be put into effect not later than three months after the entry into force of the Agreement. The provisions of paragraph (2) shall be put into effect at such time as the Council shall decide.

(6) After the respective dates provided for under paragraph (5) of this Article, each Member shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member which is not accompanied by a certificate of origin or a certificate of re-export.

klara att det icke godkänner certifikat, som utställts av visst organ.

4. Medlemmarna skola i den form och vid de tider, som rådet bestämmer, avgiva periodiska rapporter till organisationen om importen av kaffe.

5. Bestämmelserna i moment 1 i denna artikel skola träda i kraft senast tre månader efter avtalets ikraftträdande. Bestämmelserna i moment 2 skola träda i kraft vid tidpunkt, som rådet bestämmer.

6. Efter de i moment 5 i denna artikel stadgade tidpunkterna skall varje medlem förbjuda införsel från annan medlem av kaffe, som ej åtföljes av ursprungs- eller reexportcertifikat.

## CHAPTER IX — REGULATION OF IMPORTS

### Article 45

#### *Regulation of Imports*

(1) In order to prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, the following provisions shall apply with respect to imports of coffee by Members from non-member countries.

(2) If three months after the Agreement enters into force, or at any time thereafter, the Members of the Organization represent less than 95 per cent of world exports in the calendar year 1961, each Member shall, subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, limit its total annual imports from non-member countries as a group to a quantity not in excess of its average annual imports from those countries as a group during the last three years prior to the entry into force of the Agreement for which statistics are available. However, if the Council so decides, the application of such limitations may be deferred.

## KAPITEL IX — IMPORT-REGLERING

### Artikel 45

#### *Importreglering*

1. I syfte att hindra exportländer, som icke äro medlemmar, från att öka sin export på medlemmarnas bekostnad skola följande bestämmelser gälla med avseende på import av kaffe till medlemmar från icke-medlemsländer.

2. Om organisationens medlemmar tre månader efter avtalets ikraftträdande eller vid någon tidpunkt där- efter representera mindre än 95 procent av världsexporten under kalenderåret 1961, skall varje medlem, med iakttagande av vad som stadgas i moment 4 och 5 i denna artikel, begränsa sin totala årsimport från samtliga icke-medlemsländer till en sammanlagd kvantitet, som ej överstiger dess genomsnittliga årsimport från samtliga dessa länder under de tre sista år före avtalets ikraftträdande, för vilka statistik föreligger. Tillämpningen av dylika begränsningar må emellertid uppskjutas, om rådet så beslutar.

(3) If at any time the Council, on the basis of information received, finds that exports from non-member countries as a group are disturbing the exports of Members, it may, notwithstanding the fact that the Members of the Organization represent 95 per cent or more of world exports in the calendar year 1961, decide that the limitations of paragraph (2) shall be applied.

(4) If the Council's estimate of world imports adopted under Article 30 for any coffee year is less than its estimate of world imports for the first full coffee year after the Agreement enters into force, the quantity which each Member may import from non-member countries as a group under the provisions of paragraph (2) shall be reduced by the same proportion.

(5) The Council may annually recommend additional limitations on imports from non-member countries if it finds such limitations necessary in order to further the purposes of the Agreement.

(6) Within one month from the date on which limitations are applied under this Article, each Member shall inform the Council of the quantity of its permissible annual imports from non-member countries as a group.

(7) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries before 1 August 1962; provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize the conflict with the obligations of the preceding paragraphs, take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with those paragraphs, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

3. Om på grundval av erhållna upplysningar rådet vid någon tidpunkt finner, att export från icke-medlemsländer stör medlemmarnas export, må rådet besluta att de i moment 2 stadgade begränsningarna skola tillämpas, även om organisationens medlemmar representera 95 procent eller mer av världsexporten under kalenderåret 1961.

4. Om den av rådet enligt artikel 30 godkända uppskattningen av världsimporten under ett kaffeår understiger den uppskattning av världsimporten som gjorts för det första hela kaffeåret efter avtalets ikraftträdande, skall den kvantitet, som varje medlem enligt moment 2 tillåtes importera från icke-medlemsländer, minskas i proportion därtill.

5. Rådet må varje år rekommendera ytterligare begränsningar av importen från icke-medlemsländer, om det anser dylika begränsningar nödvändiga för att främja avtalets syften.

6. Inom en månad från den tidpunkt, då begränsningar enligt denna artikel träda i kraft, skall varje medlem underrätta rådet om hur stor årlig import medlemmen må tillåta från icke-medlemsländerna.

7. Förpliktelserna enligt ovanstående moment i denna artikel skola ej inskränka mot dessa moment stridande bilaterala eller multilaterala förpliktelser, vilka importmedlemmarna före den 1 augusti 1962 ha påtagit sig gentemot icke-medlemsländer. Varje importmedlem som har ingått dylika förpliktelser skall tillämpa dem så, att motsättningen mot förpliktelserna enligt ovanstående moment reduceras till ett minimum och vidtagna åtgärder för att snarast möjligt bringa sina förpliktelser i överensstämmelse med ovanstående moment samt underrätta rådet om innebörden av de mot dessa moment stridande förpliktelserna och om de åtgärder som vidtagits för att till ett



(8) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

minimum reducera eller eliminera motsättningen.

8. Om någon importmedlem brister i sina åtaganden enligt denna artikel, må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet upphäva både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen.

## CHAPTER X — INCREASE OF CONSUMPTION

### Article 46

#### *Promotion*

(1) The Council shall sponsor a continuing programme for promoting the consumption of coffee. The size and cost of this programme shall be subject to periodic review and approval by the Council. The importing Members will have no obligation as respects the financing of this programme.

(2) If the Council after study of the question so decides, it shall establish within the framework of the Board a separate committee of the Organization, to be known as the World Coffee Promotion Committee.

(3) If the World Coffee Promotion Committee is established, the following provisions shall apply:

(a) The Committee's rules, in particular those regarding membership, organization, and financial affairs, shall be determined by the Council. Membership in the Committee shall be limited to Members which contribute to the promotional programme established in paragraph (1) of this Article.

(b) In carrying out its work, the Committee shall establish a technical committee within each country in which a promotional campaign will be conducted. Before a promotional campaign is inaugurated in any Member country, the Committee shall advise the representative of that

## KAPITEL X — ÖKNING AV KONSUMTIONEN

### Artikel 46

#### *Reklam*

1. Rådet skall stå bakom ett fortlöpande reklamprogram för främjande av kaffekonsumtionen. Omfattningen av och kostnaderna för detta program skola vara föremål för rådets periodiska granskning och godkännande. Importmedlemmarna skola ej ha någon förpliktelse att delta i finansieringen av programmet.

2. Om rådet efter undersökning av frågan beslutar härom, skall inom styrelsen upprättas en särskild kommitté tillhörande organisationen, benämnd världskommittén för kaffe-reklam.

3. Om världskommittén för kaffe-reklam upprättas, skola nedanstående bestämmelser äga tillämpning:

a) Rådet skall fastställa kommitténs stadgar, och i synnerhet de som avse medlemskap, organisation och finansiella frågor. Endast de medlemmar, vilka bidraga till finansieringen av det program, om vilket stadgas i moment 1 i denna artikel, kunna vara medlemmar av kommittén.

b) Kommittén skall vid fullgörandet av sina åligganden upprätta en teknisk kommitté i varje land, inom vilket en reklamkampanj skall genomföras. Innan en reklamkampanj inleds i ett medlemsland, skall kommittén underrätta ifrågavarande medlems ombud i rådet om kommit-

Member in the Council of the Committee's intention to conduct such a campaign and shall obtain that Member's consent.

(c) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Committee, other than the costs of their travel for promotion purposes, shall be charged to the administrative budget of the Organization, and shall not be charged to the promotion funds of the Committee.

#### Article 47

##### *Removal of Obstacles to Consumption*

(1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) The Members affirm their intention to promote full international co-operation between all coffee exporting and importing countries.

(3) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of Government import monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(4) The Members recognize that certain Members have shown their concurrence with the objectives stated above by announcing their intention

téns avsikt att genomföra en dylik kampanj och erhålla medlemmens medgivande.

c) De ordinarie administrativa kostnaderna för kommitténs fast anställda personal, med undantag för deras kostnader för resor i samband med reklamkampanjer, skola täckas av organisationens administrativa budget och ej av kommitténs medel för reklamändamål.

#### Artikel 47

##### *Avlägsnande av konsumtionshinder*

1. Medlemmarna erkänna, att det är av yttersta vikt att uppnå största möjliga ökning av kaffekonsumtionen på så kort tid som möjligt, framför allt genom att gradvis avlägsna de hinder, som kan försvåra en sådan ökning.

2. Medlemmarna bekräfta sin avsikt att främja fullständigt internationellt samarbete mellan alla kaffe-exporterande och kaffeimporterande länder.

3. Medlemmarna erkänna, att för närvarande föreliggande omständigheter, vilka i större eller mindre utsträckning kunna försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet följande:

a) importbestämmelser i fråga om kaffe, härunder inbegripet preferens-tullar och andra tullar, kvoter, statliga importmonopols och officiella inköpsorgans verksamhet samt administrativa bestämmelser och handelsbruk;

b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt administrativa bestämmelser och handelsbruk; samt

c) interna handelsförhållanden, inhemska lagar och administrativa förordningar, vilka kunna påverka konsumtionen.

4. Medlemmarna konstatera, att vissa medlemmar ha visat att de ansluta sig till de ovan angivna målsättningarna genom att tillkännagiva

to reduce tariffs on coffee or by taking other action to remove obstacles to increased consumption.

(5) The Members undertake, in the light of studies already carried out and those to be carried out under the auspices of the Council or by other competent international organizations, and of the Declaration adopted at the Ministerial Meeting in Geneva on 30 November 1961:

(a) to investigate ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (3) of this Article could be progressively reduced and eventually, whenever possible, eliminated, or by which their effects could be substantially diminished;

(b) to inform the Council of the results of their investigation, so that the Council can review, within the first eighteen months after the Agreement enters into force, the information provided by Members concerning the effect of these obstacles and, if appropriate, the measures planned to reduce the obstacles or diminish their effects;

(c) to take into account the results of this review by the Council in the adoption of domestic measures and in proposals for international action; and

(d) to review at the session provided for in Article 72 the results achieved by the Agreement and to examine the adoption of further measures for the removal of such obstacles as may still stand in the way of expansion of trade and consumption, taking into account the success of the Agreement in increasing income of exporting Members and in developing consumption.

(6) The Members undertake to study in the Council and in other appropriate organizations any requests presented by Members whose economies may be affected by the measures taken in accordance with this Article.

sin avsikt att sänka tullarna på kaffe eller på annat sätt avlägsna hindren för en ökad konsumtion.

5. På grundval av de undersökningar, som redan utförts eller som komma att utföras genom rådets försorg eller av andra behöriga internationella organisationer, och mot bakgrunden av den deklaration, som godkänkts vid ministerrådet i Genève den 30 november 1961, förbinda sig medlemmarna:

a) att undersöka på vilka sätt de i moment 3 i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion gradvis kunna minskas och om möjligt slutligen avskaffas eller deras effekt väsentligt kan försvagas;

b) att underrätta rådet om resultaten av sina undersökningar, så att rådet inom de första aderton månaderna efter avtalets ikraftträdande kan granska medlemmarnas upplysningar om ifrågavarande hinders effekt och, vid behov, de åtgärder som planeras för att minska hindren eller försvaga deras effekt;

c) att taga hänsyn till resultatet av rådets granskning, då de fatta beslut om inhemska åtgärder eller framlägga förslag till internationella åtgärder; samt

d) att vid det sammanträde som förutses i artikel 72 granska de resultat, som nåtts genom avtalet, och undersöka frågan om vidtagande av ytterligare åtgärder för att avlägsna sådana hinder, som fortfarande försvåra utvecklingen av handeln och konsumtionen, med beaktande av de framsteg som gjorts genom avtalet i vad avser ökning av exportmedlemmarnas inkomster och ökning av konsumtionen.

6. Medlemmarna förbinda sig att i rådet eller i andra lämpliga organisationer studera de framställningar, som kunna göras av medlemmar, vilkas ekonomi kan påverkas av de åtgärder, som vidtagits i överensstämmelse med denna artikel.

CHAPTER XI — PRODUCTION  
CONTROLS

## Article 48

*Production Goals*

(1) The producing Members undertake to adjust the production of coffee while the Agreement remains in force to the amount needed for domestic consumption, exports, and stocks as specified in Chapter XII.

(2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, in consultation with the producing Members, by a distributed two-thirds majority vote, recommend production goals for each of such Members and for the world as a whole.

(3) Each producing Member shall be entirely responsible for the policies and procedures it applies to achieve these objectives.

## Article 49

*Implementation of Production-  
Control Programmes*

(1) Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 48, as well as on the concrete results obtained. At its first session the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations the Council will consult with the Members concerned.

(2) If the Council determines by a distributed two-thirds majority vote either that any producing Member has not, within a period of two years from the entry into force of the Agreement, adopted a programme to adjust its production to the goals recommended by the Council in accordance with Article 48, or that any producing Member's programme is not effective, it may by the same

KAPITEL XI — PRODUKTIONS-  
KONTROLL

## Artikel 48

*Produktionsmål*

1. Producentmedlemmarna förbinda sig att, så länge avtalet är i kraft, anpassa produktionen av kaffe till de kvantiteter, som erfordras för inhemsk konsumtion, export och lagring enligt kapitel XII.

2. Senast ett år efter avtalets ikraftträdande skall rådet i samråd med producentmedlemmarna med fördelad två tredjedelars majoritet rekommendera produktionsmål för varje dylik medlem samt för hela världen.

3. Varje producentmedlem är helt ansvarig för den politik och de tillvägagångssätt, som den använder för att nå dessa mål.

## Artikel 49

*Genomförande av program för  
produktionskontroll*

1. Varje producentmedlem skall periodiskt avgiva skriftlig rapport till rådet om de åtgärder, som den har vidtagit eller vidtager för att uppnå de i artikel 48 angivna målen, samt om de konkreta resultat, som uppnåtts. Vid sitt första sammanträde skall rådet med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa tidsschema och ordningen för framläggande och diskussion av sådana rapporter. Innan rådet avgiver anmärkningar eller rekommendationer skall det samråda med berörda medlemmar.

2. Om rådet med fördelad två tredjedelars majoritet fastställer, antingen att en producentmedlem inom en period av två år efter avtalets ikraftträdande ej har uppställt ett program för anpassning av sin produktion till de mål, vilka rekommenderats av rådet i överensstämmelse med artikel 48, eller att en producentmedlems program ej är effektivt, må rådet med samma majoritet be-

majority decide that such Member shall not enjoy any quota increases which may result from the application of the Agreement. The Council may by the same majority establish whatever procedures it considers appropriate for the purpose of verifying that the provisions of Article 48 have been complied with.

(3) At such time as it considers appropriate, but in any event not later than the review session provided for in Article 72, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, in the light of the reports submitted for its consideration by the producing Members in accordance with paragraph (1) of this Article, revise the production goals recommended in accordance with paragraph (2) of Article 48.

(4) In applying the provisions of this Article, the Council shall maintain close contact with international, national and private organizations which have an interest in or are responsible for financing or, in general, assisting the development plans of the primary producing countries.

#### Article 50

##### *Co-operation of Importing Members*

Recognizing the paramount importance of bringing the production of coffee into reasonable balance with world demand, the importing Members undertake, consistently with their general policies regarding international assistance, to co-operate with the producing Members in their plans for limiting the production of coffee. Their assistance may be provided on a technical, financial or other basis, and under bilateral, multilateral or regional arrangements, to producing Members implementing the provisions of this Chapter.

sluta, att ifrågavarande medlem ej skall komma i åtnjutande av de kvot-höjningar, som avtalets tillämpning kan komma att ha till följd. Rådet må med samma majoritet besluta om de åtgärder, som det anser lämpliga, för att kontrollera att bestämmelserna i artikel 48 ha efterkommit.

3. Vid tidpunkt, som rådet anser lämplig, dock senast vid det särskilda sammanträde som avses i artikel 72, må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet och på grundval av de rapporter, som producentmedlemmarna underställt rådet för prövning enligt moment 1 i denna artikel, ändra de produktionsmål, vilka rekommenderats i överensstämmelse med moment 2 i artikel 48.

4. Rådet skall vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel upprätthålla nära kontakt med internationella, nationella och privata organisationer, vilka ägna sig åt eller äro ansvariga för finansiellt eller annat bistånd åt de råvaruproducerande ländernas utvecklingsplaner.

#### Artikel 50

##### *Importmedlemmarnas medverkan*

Importmedlemmarna, vilka erkänna den synnerliga vikten av att åstadkomma en skälig balans mellan kaffeproduktionen och efterfrågan på kaffe i världen, förbinda sig att i enlighet med sin allmänna politik i fråga om internationellt bistånd samarbeta med producentmedlemmarna när det gäller deras planer för begränsning av kaffeproduktionen. Deras bistånd må lämnas de producentmedlemmar, vilka tillämpa detta kapitelns bestämmelser, i teknisk, finansiell eller annan form i enlighet med bilaterala, multilaterala eller regionala överenskommelser.

## CHAPTER XII — REGULATION OF STOCKS

## Article 51

*Policy Relative to Coffee Stocks*

(1) At its first session the Council shall take measures to ascertain world coffee stocks, pursuant to systems which it shall establish, and taking into account the following points: quantity, countries of origin, location, quality, and condition. The Members shall facilitate this survey.

(2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, on the basis of the data thus obtained and in consultation with the Members concerned, establish a policy relative to such stocks in order to complement the recommendations provided for in Article 48 and thereby to promote the attainment of the objectives of the Agreement.

(3) The producing Members shall endeavour by all means within their power to implement the policy established by the Council.

(4) Each producing Member shall be entirely responsible for the measures it applies to carry out the policy thus established by the Council.

## Article 52

*Implementation of Programmes for Regulation of Stocks*

Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 51, as well as on the concrete results obtained. At its first session, the Council shall establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations, the Council shall consult with the Members concerned.

## KAPITEL XII — REGLERING AV LAGREN

## Artikel 51

*Lagerpolitik*

1. Vid sitt första sammanträde skall rådet vidtaga åtgärder för att fastställa omfattningen av världens kaffelager enligt metoder, som fastställas av rådet, och med särskild hänsyn till följande punkter: kvantitet, ursprungsland, lagringsplats, kvalitet och beskaffenhet. Medlemmarna skola underlätta denna undersökning.

2. Senast ett år efter avtalets ikraftträdande skall rådet på grundval av de insamlade uppgifterna och i samråd med berörda medlemmar fastställa en lagerpolitik i syfte att komplettera de i artikel 48 avsedda rekommendationerna och att därigenom främja uppnåendet av avtalets syften.

3. Producentmedlemmarna skola med alla tillgängliga medel eftersträva att genomföra den av rådet fastställda politiken.

4. Varje producentmedlem är helt ansvarig för de åtgärder som den vidtager för att genomföra den av rådet fastställda lagerpolitiken.

## Artikel 52

*Genomförande av program för reglering av lagren*

Varje producentmedlem skall periodiskt avgiva skriftlig rapport till rådet om de åtgärder, som den har vidtagit eller vidtager för att uppnå de i artikel 51 angivna målen, samt om de konkreta resultat, som uppnåtts. Vid sitt första möte skall rådet fastställa tidsschema och ordningen för framläggande och diskussion av sådana rapporter. Innan rådet avger anmärkningar eller rekommendationer skall det samråda med berörda medlemmar.

CHAPTER XIII —  
MISCELLANEOUS OBLIGATIONS  
OF MEMBERS

Article 53

*Consultation and Co-operation with  
the Trade*

(1) The Council shall encourage Members to seek the views of experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consonant with the established channels of trade.

Article 54

*Barter*

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 55

*Mixtures and Substitutes*

Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 per cent green coffee as the basic raw material.

CHAPTER XIV — SEASONAL  
FINANCING

Article 56

*Seasonal Financing*

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement

KAPITEL XIII — DIVERSE  
MEDLEMSFÖRPLIKTELSE

Artikel 53

*Samråd och samarbete med  
branschen*

1. Rådet skall uppmantra medlemmarna att rådgöra med experter på frågor rörande kaffe.

2. Medlemmarna skola bedriva sin verksamhet inom ramen för avtalet på ett sätt som överensstämmer med branschens rådande struktur.

Artikel 54

*Kompensationsaffärer*

I syfte att undvika att störa den allmänna prisstrukturen skola medlemmarna avhålla sig från kompensationsaffärer, som ha ett direkt individuellt samband med varandra och som innefatta försäljning av kaffe på de traditionella marknaderna.

Artikel 55

*Blandningar och surrogat*

Medlemmarna skola ej vidmakthålla bestämmelser, som kräva att andra produkter blandas, bearbetas eller användas tillsammans med kaffe för att kommersiellt försäljas såsom kaffe. Medlemmarna skola eftersträva att förbjuda försäljning av och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 90 procent råkaffe.

KAPITEL XIV — SÄSONG-  
FINANSIERING

Artikel 56

*Säsongfinansiering*

1. Rådet skall på anhållan av en medlem, som även är part i en bilateral, multilateral, regional eller interregional överenskommelse rörande

in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and suitable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

säsongsfinansiering, undersöka huruvida ifrågavarande överenskommelse är förenlig med avtalets förpliktelser.

2. Rådet må avgiva rekommendationer till medlemmarna i syfte att lösa eventuell motsättning mellan olika förpliktelser.

3. Rådet må, om det anser det lämpligt, på grundval av underrättelser, som erhålles från berörda medlemmar, avgiva allmänna rekommendationer i syfte att bistå medlemmar, vilka äro i behov av säsongsfinansiering.

## CHAPTER XV — INTERNATIONAL COFFEE FUND

### Article 57

#### *International Coffee Fund*

(1) The Council may establish an International Coffee Fund. The Fund shall be used to further the objective of limiting the production of coffee in order to bring it into reasonable balance with demand for coffee, and to assist in the achievement of the other objectives of the Agreement.

(2) Contributions to the Fund shall be voluntary.

(3) The decision by the Council to establish the Fund and the adoption of guiding principles to govern its administration shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

## KAPITEL XV — INTERNATIONELLA KAFFEFONDEN

### Artikel 57

#### *Internationella kaffefonden*

1. Rådet må upprätta en internationell kaffefond. Fonden skall användas till främjande av målsättningen att begränsa kaffeproduktionen för att bringa den i rimlig jämvikt med efterfrågan på kaffe samt till att bidra till uppnåendet av avtalets övriga syften.

2. Bidragen till fonden skola vara frivilliga.

3. Rådets beslut att upprätta fonden samt fastställandet av riktlinjer för dess förvaltning skall ske med fördelad två tredjedelars majoritet.

## CHAPTER XVI — INFORMATION AND STUDIES

### Article 58

#### *Information*

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered ap-

## KAPITEL XVI — UPPLYSNINGSVERKSAMHET OCH UNDERSÖKNINGAR

### Artikel 58

#### *Upplysningsverksamhet*

1. Organisationen skall utgöra ett centrum för insamling, utbyte och publicering av:

a) statistiska upplysningar om produktion, priser, export, import, distribution och konsumtion av kaffe i världen; samt

b) tekniska upplysningar om od-



propriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

#### Article 59

##### *Studies*

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization shall continue, to the extent it considers necessary, the studies and research previously undertaken by the Coffee Study Group, and shall periodically carry out studies on trends and projections on coffee production and consumption.

ling, bearbetning och användning av kaffe, såvitt detta anses lämpligt.

2. Rådet må begära, att medlemmarna lämna de upplysningar, som rådet anser nödvändiga för sin verksamhet, härunder inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, export, import, distribution, konsumtion, lager och beskattning av kaffe. Rådet skall icke publicera upplysningar, vilka kunna tjäna till identifiering av verksamhet som bedrivs av personer eller företag, vilka framställa, bearbeta eller saluföra kaffe. Medlemmarna skola lämna begärda uppgifter så detaljerat och noggrant som möjligt.

3. Om en medlem försummar eller har svårt för att inom skälig tid lämna de statistiska och övriga upplysningar, som rådet behöver för organisationens verksamhet, må rådet anmoda medlemmen i fråga att avge en förklaring om anledningen till försummelsen. Om det befinnes, att tekniskt bistånd är behövligt i detta avseende, må rådet vidtaga erforderliga åtgärder.

#### Artikel 59

##### *Undersökningar*

1. Rådet må främja undersökningar i fråga om kaffeproduktionens och kaffedistributionens ekonomi, inverkan av statliga åtgärder i producent- och konsumentländerna på produktionen och konsumtionen av kaffe, möjligheterna att utvidga konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt betydelsen av avtalets tillämpning för producenter och konsumenter av kaffe, särskilt i vad avser förhållandet mellan export- och importpriser.

2. Organisationen skall i den omfattning den anser erforderligt fortsätta de undersökningar och den forskning som bedrivits av kaffestudiegruppen och skall periodiskt utföra undersökningar om tendenser och utsikter för produktionen och konsumtionen av kaffe.

(3) The Organization may study the practicability of prescribing minimum standards for exports from Members who produce coffee. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

3. Organisationen må studera möjligheterna att föreskriva minimikvaliteter för export från de medlemmar, vilka producera kaffe. Rekommendationer i detta hänseende må diskuteras av rådet.

## CHAPTER XVII — WAIVER

### Article 60

#### *Waiver*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation which, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system, either:

(a) constitutes a serious hardship;

(b) imposes an inequitable burden on such Member; or

(c) gives other Members an unfair or unreasonable advantage.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

## KAPITEL XVII — DISPENS

### Artikel 60

#### *Dispens*

1. Rådet må med fördelad två tredjedelars majoritet befria en medlem från en förpliktelse, vilken på grund av utomordentliga eller kritiska omständigheter, *force majeure*, konstitutionella förpliktelser eller internationella förpliktelser enligt Förenta Nationernas stadga för territorier, administrerade enligt förvaltarskapssystemet:

a) innebär allvarliga svårigheter; eller

b) pålägger medlemmen en orättvis börda; eller

c) ger andra medlemmar en otillbörlig eller oskälig fördel.

2. När rådet ger en medlem befrielse, skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från förpliktelsen i fråga.

## CHAPTER XVIII — DISPUTES AND COMPLAINTS

### Article 61

#### *Disputes and Complaints*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the

## KAPITEL XVIII — TVISTER OCH KLAGOMÅL

### Artikel 61

#### *Tvister och klagomål*

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som icke bilägges genom förhandlingar, skall på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 i denna artikel, må en majoritet av medlemmarna eller en grupp av medlemmar, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, efter diskussion av

opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) No Member shall be found to have committed a breach of its obligations under the Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Member has committed a breach of the Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures

ärendet och innan det fattar sitt beslut, skall infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämnes i moment 3 av denna artikel.

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda skall nämnden bestå av:

i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som äro föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna,

ii) två sådana personer, utsedda av importländerna, och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa icke kunna enas, av ordföranden i rådet.

b) Personer från länder, vilkas regeringar äro avtalslutande parter, skola vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden.

c) Personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden, skola handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skola bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skola underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att någon medlem har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt avtalet, skall, på begäran av det land som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. För att en medlem skall anses ha brutit mot avtalet erfordras en fördelad enkel majoritet. Varje beslut om att en medlem brutit mot avtalet skall angiva avtalsbrottets natur.

7. Om rådet finner, att en medlem brutit mot avtalet, må rådet, utan att inskränka andra i avtalet stadgade sanktioner, med fördelad två tredje-

provided for in other articles of the Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend that Member's voting right in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may take action requiring compulsory withdrawal under Article 69.

delars majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet samt dennes rätt att få sina röster avgivna i styrelsen, tills medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller ock må rådet besluta om uteslutning enligt artikel 69.

#### CHAPTER XIX — FINAL PROVISIONS

##### Article 62

##### *Signature*

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including 30 November 1962 by any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, and by the Government of any State represented before independence as a dependent territory at that Conference.

##### Article 63

##### *Ratification*

The Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1963. Each Government depositing an instrument of ratification or acceptance shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

##### Article 64

##### *Entry into Force*

(1) The Agreement shall enter into force between those Governments which have deposited instruments of ratification or acceptance when Governments representing at least twenty exporting countries having at least

#### KAPITEL XIX — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

##### Artikel 62

##### *Undertecknande*

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter t. o. m. den 30 november 1962 för alla regeringar, inbjudna till Förenta Nationernas kaffekonferens 1962, samt för varje regering i en stat, vilken före sin självständighet vid konferensen företrädde såsom ett underlydande område.

##### Artikel 63

##### *Ratifikation*

Avtalet skall vara beroende av ratifikation eller godkännande av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skola deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 31 december 1963. Varje regering som deponerar ett instrument rörande ratifikation eller godkännande, skall vid deponeringen angiva, huruvida den ansluter sig till organisationen såsom exportmedlem eller importmedlem enligt definitionerna i moment 7 och 8 i artikel 2.

##### Artikel 64

##### *Ikraftträdande*

1. Avtalet skall träda i kraft mellan de regeringar, som ha deponerat instrument rörande ratifikation eller godkännande, när regeringar, vilka representera minst tjugo exportländer med minst 80 procent

80 per cent of total exports in the year 1961, as specified in Annex D, and Governments representing at least ten importing countries having at least 80 per cent of world imports in the same year, as specified in the same Annex, have deposited such instruments. The Agreement shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of ratification, acceptance or accession on the date of such deposit.

(2) The Agreement may enter into force provisionally. For this purpose, a notification by a signatory Government containing an undertaking to seek ratification or acceptance in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 December 1963, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification or acceptance. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of ratification or acceptance or until 31 December 1963, whichever is earlier.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council, to be held in London within 30 days after the Agreement enters into force.

(4) Whether or not the Agreement has provisionally entered into force in accordance with paragraph (2) of this Article, if by 31 December 1963 it has not definitively entered into force in accordance with paragraph (1), those Governments which have by that date deposited instruments of ratification or acceptance may consult together to consider what action the situation requires, and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves.

av sammanlagda exporten under år 1961, enligt vad närmare angives i bilaga D, och regeringar, vilka representera minst tio importländer med minst 80 procent av sammanlagda världsimporten under samma år, enligt vad närmare angives i bilaga D, ha deponerat dylika instrument. För varje regering, som därefter deponerar instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, skall avtalet träda i kraft å dagen för deponeringen.

2. Avtalet må kunna träda i kraft provisoriskt. I detta syfte skall ett meddelande från en signatärstats regering till Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 30 december 1963 betraktas såsom likvärdigt med ett instrument rörande ratifikation eller godkännande, därest meddelandet innehåller en försäkran att söka erhålla ratifikation eller godkännande av avtalet så snart som möjligt med hänsyn till konstitutionella bestämmelser. Det förutsättes att en regering, som lämnar dylikt meddelande, skall provisoriskt tillämpa avtalet och provisoriskt betraktas som avtalslutande part antingen intill dess att regeringen deponerar instrument rörande ratifikation eller godkännande eller till den 31 december 1963, beroende på vilket som inträffar tidigast.

3. Förenta Nationernas generalsekreterare skall kalla till rådets första sammanträde, vilket skall äga rum i London inom 30 dagar efter avtalets ikraftträdande.

4. Om avtalet ej slutgiltigt trätt i kraft i överensstämmelse med moment 1 i denna artikel den 31 december 1963 och oavsett om avtalet dessförinnan provisoriskt trätt i kraft enligt moment 2 i denna artikel, må de regeringar, vilka vid denna tidpunkt ha deponerat instrument rörande ratifikation eller godkännande, gemensamt samråda om de åtgärder, som de anse svara mot situationens krav, och genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall träda i kraft dem emellan.

## Article 65

*Accession*

The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies and any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council. In establishing such conditions the Council shall, if such country is not listed in Annex A, establish a basic export quota for it. If such country is listed in Annex A, the respective basic export quota specified therein shall be the basic export quota for that country unless the Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

## Article 66

*Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

## Article 67

*Notifications in respect of  
Dependent Territories*

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of acceptance, ratification or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its

## Artikel 65

*Anslutning*

Varje regering hos medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan eller någon till Förenta Nationernas kaffekonferens 1962 inbjuden regering må kunna ansluta sig till avtalet på de villkor, som fastställas av rådet. Vid fastställandet av dessa villkor skall rådet, om landet i fråga ej är upptaget i bilaga A, bestämma en basexportkvot för landet. Om landet i fråga är upptaget i bilaga A, skall den i bilagan angivna basexportkvoten utgöra landets basexportkvot, såvida rådet ej annorlunda beslutar med fördelad två tredjedelars majoritet. Varje regering, som deponerar ett instrument rörande anslutning, skall vid deponeringen angiva, huruvida den ansluter sig till organisationen såsom exportmedlem eller importmedlem enligt definitionerna i moment 7 och 8 i artikel 2.

## Artikel 66

*Reservationer*

Reservationer må ej anföras mot någon av avtalets bestämmelser.

## Artikel 67

*Underrättelse beträffande underly-  
dande områden*

1. Varje regering må vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning eller när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall gälla även ett eller flera av de områden, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig. Avtalet skall därvid gälla från och med dagen för underrättelsen för de i denna angivna områdena.

2. Varje avtalsslutande part, som önskar utöva sina rättigheter i fråga om ett eller flera av sina underly-

dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a party to the Agreement.

#### Article 68

##### *Voluntary Withdrawal*

No Contracting Party may give notice of voluntary withdrawal from the Agreement before 30 September 1963. Thereafter, any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

#### Article 69

##### *Compulsory Withdrawal*

If the Council determines that any Member has failed to carry out its

dande områden enligt artikel 4 eller som önskar bemyndiga ett av sina underlydande områden att delta som part i en medlemsgrupp bildad enligt artikel 5 eller 6, må göra detta genom att underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare härom antingen vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid någon senare tidpunkt.

3. Varje avtalslutande part, som har avgivit en deklARATION enligt moment 1 i denna artikel, må när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall upphöra att gälla ett i underrättelsen angivet område. Avtalet upphör därvid att gälla detta område från och med dagen för underrättelsen.

4. Regeringen i ett område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1 i denna artikel och som senare blivit självständigt, må inom 90 dagar efter uppnåendet av sin självständighet genom en underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att den har iklätt sig en avtalslutande parts rättigheter och förpliktelser. Från och med dagen för underrättelsen är regeringen därvid part i avtalet.

#### Artikel 68

##### *Utträde*

Ingen avtalslutande part må frivilligt frånträda avtalet före den 30 september 1963. Därefter må varje avtalslutande part när som helst genom skriftlig anmälan till Förenta Nationernas generalsekreterare frånträda avtalet. Utträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det anmälan mottagits.

#### Artikel 69

##### *Uteslutning*

Om rådet fastställer, att en medlem underlåtit att fullgöra sina för-

obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of the Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization, and, if such Member is a Contracting Party, a party to the Agreement.

#### Article 70

##### *Settlement of Accounts with Withdrawing Members*

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 73, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 71.

#### Article 71

##### *Duration and Termination*

(1) The Agreement shall remain in force until the completion of the fifth full coffee year after its entry into force, unless extended under

pliktelser enligt avtalet och att dylik försummelse allvarligt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet kräva ifrågavarande medlems utträde ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta Nationernas generalsekretärare om varje dylikt beslut. Medlemmen i fråga upphör efter nittio dagar, räknat från tidpunkten för rådets beslut, att tillhöra organisationen samt, om medlemmen är en avtalslutande part, att vara part i avtalet.

#### Artikel 70

##### *Avräkning med frånträdande medlemmar*

1. Rådet skall fastställa avräkning med frånträdande medlem. Organisationen skall kvarhålla alla av den frånträdande medlemmen inbetalda belopp, och medlemmen i fråga skall vara förpliktigad att inbetala samtliga de belopp, som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt, då utträdet träder i kraft; dock att rådet må besluta om den avräkning, som det finner skäligt, för en avtalslutande part, vilken ej kan godtaga en ändring av avtalet och av denna anledning antingen frånträder avtalet eller upphör att delta i avtalets tillämpning enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 73.

2. Medlem, som frånträtt avtalet eller upphört att delta i avtalets tillämpning, äger ej rätt till någon del av behållningen efter avveckling eller av organisationens övriga tillgångar, om avtalet häves enligt artikel 71.

#### Artikel 71

##### *Varaktighet och hävande av avtalet*

1. Avtalet skall förbli i kraft till utgången av det femte hela kaffeåret efter dess ikraftträdande, såvida dess giltighet ej förlänges enligt



paragraph (2) of this Article, or earlier terminated under paragraph (3).

(2) The Council, during the fifth full coffee year after the Agreement enters into force, may, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, either decide to renegotiate the Agreement, or to extend it for such period as the Council shall determine.

(3) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

#### Article 72

##### Review

In order to review the Agreement, the Council shall hold a special session during the last six months of the coffee year ending 30 September 1965.

#### Article 73

##### Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting countries holding at least 85

moment 2 i denna artikel eller dess-förinnan häves enligt moment 3.

2. Under det femte hela kaffeåret efter avtalets ikraftträdande må rådet med majoriteten av medlemmarna, representerande minst en fördelad två tredjedelars majoritet av det sammanlagda antalet röster, besluta antingen att upptaga förhandlingar om nytt avtal eller att förlänga avtalet för den tid, som rådet fastställer.

3. Rådet må när som helst med majoriteten av medlemmarna, representerande minst en fördelad två tredjedelars majoritet av sammanlagda antalet röster, besluta att häva avtalet. Avtalet skall vara hävt från och med den dag, som rådet fastställer.

4. Trots att avtalet hävts, skall rådet bestå så länge det är nödvändigt för att fullgöra organisationens avveckling och avräkningar samt bestämma om dess tillgångar och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

#### Artikel 72

##### Översyn

För att överse avtalet skall rådet hålla ett särskilt sammanträde under de sista sex månaderna av det kaffeår, som slutar den 30 september 1965.

#### Artikel 73

##### Ändring

1. Rådet må med fördelad två tredjedelars majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring av avtalet. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter den tidpunkt, då Förenta Nationernas generalsekretär har mottagit underrättelser om godkännande från avtalsslutande parter, vilka representera minst 75 procent av exportländerna med minst 85 procent av exportmedlemmarnas

per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing countries holding at least 80 per cent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

#### Article 74

##### *Notifications by the Secretary-General*

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Governments represented by delegates or observers at the United Nations Coffee Conference, 1962, and all other Governments of States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession, and of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Article 5, 67, 68 or 69; of the date to which the Agreement is extended or on which it is terminated under Article 71; and of the date on which an amendment becomes effective under Article 73.

röster, och från avtalslutande parter, vilka representera minst 75 procent av importländerna med minst 80 procent av importländernas röster. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje avtalslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare huruvida den godtagger ändringen. Om ändringen ej trätt i kraft inom denna tidsgräns, skall den betraktas som återtagen. Rådet skall lämna generalsekreteraren de upplysningar, som äro nödvändiga för att fastställa, huruvida ändringen trätt i kraft.

2. Varje avtalslutande part eller underlydande område, vilket antingen är medlem eller part i en medlemsgrupp, som ej lämnat underrättelse om godkännande av en ändring den dag ändringen träder i kraft, upphör från och med denna tidpunkt att deltaga i avtalet.

#### Artikel 74

##### *Underrättelser genom generalsekreteraren*

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla regeringar, vilka företräddes genom ombud eller observatörer vid Förenta Nationernas kaffekonferens 1962, liksom alla andra regeringar hos medlemsstater i Förenta Nationerna eller dess fackorgan om varje deponering av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning samt om de tidpunkter, då avtalet provisoriskt eller slutgiltigt träder i kraft. Förenta Nationernas generalsekreterare skall också meddela alla avtalslutande parter om varje underrättelse enligt artiklarna 5, 67, 68 eller 69, om den tidpunkt, till vilken avtalet förlängts eller vid vilken det hävts enligt artikel 71, samt om den dag, då en ändring träder i kraft enligt artikel 73.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian, Spanish and Portuguese languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Till bestyrkande härav ha undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som angivas vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska, spanska och portugisiska språken skola äga lika vitsord. Originalen härav skall förvaras i Förenta Nationernas arkiv, och Förenta Nationernas generalsekreterare skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och anslutande stats regering.

## ANNEX A

*Basic Export Quotas*  
(60-kilogramme bags)

Brazil	18,000,000
Colombia	6,011,280
Costa Rica	950,000
Cuba	200,000
Dominican Republic <sup>a)</sup>	425,000
Ecuador	552,000
El Salvador	1,429,500
Guatemala	1,344,500
Haiti <sup>a)</sup>	420,000
Honduras	285,000
Mexico	1,509,000
Nicaragua	419,100
Panama	26,000
Peru	580,000
Venezuela	475,000
Cameroun	762,795
Central African Republic	150,000
Congo (Brazzaville)	11,000
Dahomey	37,224
Gabon	18,000
Ivory Coast	2,324,278
Malagasy Republic	828,828
Togo	170,000
Kenya	516,835
Uganda	1,887,737
Tanganyika	435,458

## BILAGA A

*Basexportkvoter*  
(Säckar à 60 kilogram)

Brasilien	18.000.000
Colombia	6.011.280
Costa Rica	950.000
Cuba	200.000
Dominikanska Republiken <sup>a)</sup>	425.000
Ecuador	552.000
Salvador	1.429.500
Guatemala	1.344.500
Haiti <sup>a)</sup>	420.000
Honduras	285.000
Mexico	1.509.000
Nicaragua	419.100
Panama	26.000
Peru	580.000
Venezuela	475.000
Camerun	762.795
Centralafrikanska Republiken	150.000
Kongo (Brazzaville)	11.000
Dahomey	37.224
Gabon	18.000
Elfenbenskusten	2.324.278
Republiken Madagaskar	828.828
Togo	170.000
Kenya	516.835
Uganda	1.887.737
Tanganyika	435.458

Portugal .....	2,188,648	Portugal .....	2.188.648
Congo (Leopoldville) <sup>b)</sup> ..	700,000	Kongo (Leopoldville) <sup>b)</sup> ..	700.000
Ethiopia .....	850,000	Etiopien .....	850.000
India .....	360,000	Indien .....	360.000
Indonesia .....	1,176,000	Indonesien .....	1.176.000
Nigeria .....	18,000	Nigeria .....	18.000
Rwanda and Burundi <sup>b)</sup> ..	340,000	Ruanda och Burundi <sup>b)</sup> ..	340.000
Sierra Leone .....	65,000	Sierra Leone .....	65.000
Trinidad .....	44,000	Trinidad .....	44.000
Yemen .....	77,000	Jemen .....	77.000
<hr/>		<hr/>	
GRAND TOTAL	45,587,183	TOTALT	45.587.183

a) The Republic of Haiti and The Dominican Republic shall be permitted to export 20 per cent more than their respective adjusted basic quotas in the coffee year 1963—64. In no event, however, shall such increases be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes. In the review of the Agreement, provided for in Article 72, the two-year production cycle in those countries shall be given special consideration.

b) In the first coffee year, the Republic of the Congo (Leopoldville), after presentation to the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 700 000 bags, shall be authorized by the Council to export up to 900 000 bags. In the second and third coffee years it is permitted to increase its coffee exports by an amount not to exceed 20 per cent over those for the previous year. After presentation to the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 340 000 bags, Rwanda and Burundi may be authorized by the Council to export a combined total of up to 450 000 bags in the first coffee year, 500 000 bags in the second coffee year and 565 000 bags in the third coffee year. In no event, however, shall the increases allowed those countries in the first three years be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes.

#### ANNEX B

##### *Non quota Countries of Destination, referred to in Article 40, Chapter VII*

The geographical areas below are non-quota countries for purposes of this Agreement:

Bahrein  
Basutoland  
Bechuanaland  
Ceylon

a) Republiken Haiti och Dominikanska Republiken skola under kaffeåret 1963—1964 tillåtas exportera 20 procent mer än deras respektive jämkade basexportkvoter. Dessa öknings skola emellertid i intet fall beaktas vid beräkning av röstfördelningen. Vid den i artikel 72 förutsedda översynen skall särskild uppmärksamhet ägnas åt produktionen under tvåårsperioder i dessa länder.

b) Om Republiken Kongo (Leopoldville) under det första kaffeåret för rådet tillfredsställande styrker att den för export tillgängliga produktionen överstiger 700 000 säckar, skall Republiken Kongo av rådet bemyndigas att exportera upp till 900 000 säckar. Under de andra och tredje kaffeåren tillåtes landet öka sin export av kaffe med en kvantitet, som ej överskrider föregående års kvantitet med mer än 20 procent. Om Ruanda och Burundi för rådet tillfredsställande styrker att den för export tillgängliga produktionen överstiger 340 000 säckar, må rådet bemyndiga Ruanda och Burundi att exportera sammanlagt upp till 450 000 säckar under det första, 500 000 säckar under det andra och 565 000 säckar under det tredje kaffeåret. De öknings som medgivits dessa länder under de tre första åren skola emellertid i intet fall beaktas vid beräkning av röstfördelningen.

#### BILAGA B

##### *Mottagarländer utanför kvoterna enligt artikel 40, kapitel VII*

I vad angår detta avtal är export till nedanstående länder undantagen från kvotbestämmelserna.

Bahrein  
Basutoland  
Bechuanaland  
Ceylon

China (Taiwan)	Kina (Formosa)
China (mainland)	Kina (Folkrepubliken)
Federation of Rhodesia and Nyasaland	Federationen Rhodesia och Nyasaland
Hungary	Ungern
Iran	Iran
Iraq	Irak
Japan	Japan
Jordan	Jordanien
Kuwait	Kuwait
Muscat and Oman	Muscat och Oman
Oman	Oman
Philippines	Filippinerna
Poland	Polen
Qatar	Katar
Republic of Korea	Republiken Korea
North Korea	Nordkorea
Republic of Viet-Nam	Republiken Vietnam
North Viet-Nam	Nordvietnam
Romania	Rumänien
Saudi Arabia	Saudi Arabien
Somalia	Somalia
South West Africa	Sydvästafrika
Sudan	Sudan
Swaziland	Swaziland
Thailand	Thailand
Republic of South Africa	Republiken Sydafrika
Union of Soviet Socialist Republics	Socialistiska Rådsrepublikernas Union

## ANNEX C

*Certificate of Origin*

This certificate is made pursuant to the International Coffee Agreement. A copy of this certificate must be submitted with export documents and will be required for export (and import) clearance.

No. .... Member .....  
 (to be cited in any future correspondence) (producing country)

I hereby certify that the green, soluble, roasted, semi-roasted or other coffee described below has been produced in ..... (producing country).

per S. S.: or other carrier

from: (name of port or other point of embarkation)

## BILAGA C

*Ursprungscertifikat*

Detta certifikat har utfärdats i överensstämmelse med det internationella kaffeavtalet. En kopia av detta certifikat skall åtfölja expordokumentet och kommer att erfordras för exportklarering (och importklarering).

Nr ..... Medlem .....  
 (angives vid ev. korrespondens) (producentland)

Härmed intygas att det kaffe (råkaffe, kaffeextrakt, rostat eller halvrostat kaffe eller annat kaffe), som nedan angives, har producerats i ..... (producentland).

per S. S.; (eller annat transportmedel)

från: (lastningshamn eller annan lastningsort)

to: (name of port or country of final destination) till: (slutlig bestämmelsehamn eller slutlig bestämmelseort)

via: on or about: (date) via: den eller omkring den: (datum)

Shipping Marks or other identification	Quantity (number of units)	Total Weight Kg.	lbs.	Observations	Märken el. andra identifierings-tecken	Kvantitet (antal enheter)	Vikt (kg)	(lbs)	Anm.
<i>Green</i>		Gross	Gross		<i>Råkaffe</i>		Brutto	Brutto	
		Net	Net				Netto	Netto	
<i>Roasted or Soluble</i>		Gross	Gross		<i>Rostad kaffe eller kaffeextrakt</i>		Brutto	Brutto	
		Net	Net				Netto	Netto	
<i>Other (specify)</i>					<i>Annat kaffe (speciferas)</i>				
Date.....	Signature .....	(Certifying Officer)		Datum .....	Namn: .....		(Ansvarig tjänsteman)		
	.....	(Certifying Agency)			.....		(Intygande organ)		

## ANNEX D

## BILAGA D

List of Exports and Imports in 1961 Förteckning över export och import 1961

## I. EXPORTS

(thousands of 60-kilogramme bags)

Country	Bags	Per cent
Bolivia .....	a)	0.0
Brazil .....	16,971	39.2
Burundi and Rwanda	397	0.9
Cameroun .....	591	1.4

## I. EXPORT

(1.000 säckar å 60 kilogram)

Land	Säckar	Procent
Bolivia .....	a)	0,0
Brasilien .....	16.971	39,2
Burundi och Ruanda	397	0,9
Camerun .....	591	1,4

Country	Bags	Per cent	Land	Säckar	Procent
Central African Republic	121	0.3	Centralafrikanska Republiken	121	0,3
Colombia	5,651	13.1	Colombia	5.651	13,1
Congo (Brazzaville)	a)	0.0	Kongo (Brazzaville)	a)	0,0
Congo (Leopoldville)	499	1.2	Kongo (Leopoldville)	499	1,2
Costa Rica	835	1.9	Costa Rica	835	1,9
Cuba	85	0.2	Cuba	85	0,2
Dahomey	40	0.1	Dahomey	40	0,1
Dominican Republic	327	0.8	Dominikanska Republiken	327	0,8
Ecuador	381	0.9	Ecuador	381	0,9
El Salvador	1,430	3.3	Salvador	1.430	3,3
Ethiopia	950	2.2	Etiopien	950	2,2
Gabon	a)	0.0	Gabon	a)	0,0
Ghana	28	0.1	Ghana	28	0,1
Guatemala	1,255	2.9	Guatemala	1.255	2,9
Guinea	200	0.5	Guinea	200	0,5
Haiti	348	0.8	Haiti	348	0,8
Honduras	210	0.5	Honduras	210	0,5
India	539	1.2	Indien	539	1,2
Indonesia	1,091	2.5	Indonesien	1.091	2,5
Ivory Coast	2,618	6.0	Elfenbenskusten	2.618	6,0
Jamaica	a)	0.0	Jamaica	a)	0,0
Liberia	41	0.1	Liberia	41	0,1
Madagascar	651	1.5	Madagaskar	651	1,5
Mauritania	a)	0.0	Mauritanien	a)	0,0
Mexico	1,483	3.5	Mexico	1.483	3,5
Nicaragua	349	0.8	Nicaragua	349	0,8
Nigeria	a)	0.0	Nigeria	a)	0,0
Panama	a)	0.0	Panama	a)	0,0
Paraguay	25	0.1	Paraguay	25	0,1
Peru	567	1.3	Peru	567	1,3
Portugal	1,976	4.5	Portugal	1.976	4,5
Rwanda (see Burundi)			Ruanda (se Burundi)		
Sierra Leone	85	0.2	Sierra Leone	85	0,2
Tanganyika	438	1.0	Tanganyika	438	1,0
Togo	171	0.4	Togo	171	0,4
Trinidad and Tobago	38	0.1	Trinidad och Tobago	38	0,1
United Kingdom (Kenya)	536	1.2	Storbritannien (Kenya)	536	1,2
United Kingdom (Uganda)	1,806	4.2	Storbritannien (Uganda)	1.806	4,2
Upper Volta	a)	0.0	Övre Volta	a)	0,0
Venezuela	406	0.9	Venezuela	406	0,9
Yemen	80	0.2	Jemen	80	0,2
<b>Total</b>	<b>43,219</b>	<b>100.0</b>	<b>Totalt</b>	<b>42.319</b>	<b>100,0</b>

a) Less than 22 000 bags.

a) Mindre än 22 000 säckar.

## II. IMPORTS

(thousands of 60-kilogramme bags)

Country	Bags	Per cent
Afghanistan	a)	0.0
Albania	a)	0.0
Argentina	574	1.3
Australia	156	0.4
Austria	218	0.5
Belgium	1,036	2.4
Bulgaria	60	0.1
Burma	a)	0.0
Byelorussian SSR (included in USSR)		
Cambodia	a)	0.0
Canada	1,119	2.6
Ceylon	a)	0.0
Chad	a)	0.0
Chile	113	0.3
China	a)	0.0
Cyprus	a)	0.0
Czechoslovakia	175	0.4
Denmark	727	1.7
Federal Republic of Germany	3,540	8.1
Federation of Malaya	109	0.2
Federation of Rhode- sia and Nyasaland	a)	0.0
Finland	638	1.5
France	3,882	8.9
Greece	132	0.3
Hungary	39	0.1
Iceland	29	0.1
Iran	a)	0.0
Iraq	a)	0.0
Ireland	a)	0.0
Israel	74	0.2
Italy	1,753	4.0
Japan	244	0.6
Jordan	23	0.1
Kuwait	a)	0.0
Laos	a)	0.0
Lebanon	158	0.4
Libya	a)	0.0
Luxembourg (included in Belgium)		
Mali	a)	0.0
Mongolia	a)	0.0
Morocco	129	0.3
Nepal	a)	0.0
Netherlands	1,147	2.6
New Zealand	35	0.1
Niger	a)	0.0

## II. IMPORT

(1.000 säckar à 60 kilogram)

Land	Säckar	Pro- cent
Afganistan	a)	0,0
Albanien	a)	0,0
Argentina	574	1,3
Australien	156	0,4
Österrike	218	0,5
Belgien	1.036	2,4
Bulgarien	60	0,1
Burma	a)	0,0
Vitryska SSR (inräk- nat i SSSR)		
Cambodja	a)	0,0
Canada	1.119	2,6
Ceylon	a)	0,0
Tchad	a)	0,0
Chile	113	0,3
Kina	a)	0,0
Cypern	a)	0,0
Tjeckoslovakien	175	0,4
Danmark	727	1,7
Förbundsrepubliken Tyskland	3.540	8,1
Federationen Malaya	109	0,2
Federationen Rhode- sia och Nyasaland	a)	0,0
Finland	638	1,5
Frankrike	3.882	8,9
Grekland	132	0,3
Ungern	39	0,1
Island	29	0,1
Iran	a)	0,0
Irak	a)	0,0
Irland	a)	0,0
Israel	74	0,2
Italien	1.753	4,0
Japan	244	0,6
Jordanien	23	0,1
Kuwait	a)	0,0
Laos	a)	0,0
Libanon	158	0,4
Libyen	a)	0,0
Luxemburg (inräknat i Belgien)		
Mali	a)	0,0
Mongoliet	a)	0,0
Marocko	129	0,3
Nepal	a)	0,0
Nederländerna	1.147	2,6
Nya Zeeland	35	0,1
Niger	a)	0,0



Country	Bags	Per cent	Land	Säckar	Procent
Norway .....	450	1.0	Norge .....	450	1,0
Pakistan .....	a)	0.0	Pakistan .....	a)	0,0
Philippines .....	a)	0.0	Filippinerna .....	a)	0,0
Poland .....	89	0.2	Polen .....	89	0,2
Republic of Korea ..	a)	0.0	Republiken Korea ..	a)	0,0
Republic of Viet-nam	a)	0.0	Republiken Vietnam	a)	0,0
Romania .....	a)	0.0	Rumänien .....	a)	0,0
Saudi Arabia .....	a)	0.0	Saudi Arabien .....	a)	0,0
Senegal .....	a)	0.0	Senegal .....	a)	0,0
Somalia .....	a)	0.0	Somalia .....	a)	0,0
South Africa .....	185	0.4	Sydafrika .....	185	0,4
Spain .....	300	0.7	Spanien .....	300	0,7
Sudan .....	154	0.3	Sudan .....	154	0,3
Sweden .....	1,295	3.0	Sverige .....	1.295	3,0
Switzerland .....	541	1.2	Schweiz .....	541	1,2
Syria .....	31	0.1	Syrien .....	31	0,1
Thailand .....	83	0.2	Thailand .....	83	0,2
Tunisia .....	48	0.1	Tunisien .....	48	0,1
Turkey .....	36	0.1	Turkiet .....	36	0,1
Ukrainian SSR (in- cluded in USSR)			Ukrainska SSR (in- räknat i SSSR)		
Union of Soviet So- cialist Republics ..	371	0.9	Socialistiska Rådsre- publikernas Union)	371	0,9
United Arab Republic	70	0.2	Förenade Arabrepub- liken .....	70	0,2
United Kingdom ..	978	2.3	Storbritannien och Nordirland .....	978	2,3
United States .....	22,464	51.7	Amerikas Förenta Stater .....	22.464	51,7
Uruguay .....	45	0.1	Uruguay .....	45	0,1
Yugoslavia .....	143	0.3	Jugoslavien .....	143	0,3
<b>Total</b>	<b>43,393</b>	<b>100.0</b>	<b>Totalt</b>	<b>43.393</b>	<b>100,0</b>

a) Less than 22 000 bags.

a) Mindre än 22 000 säckar.